

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N_{Prä} σέοι^G_{Pr} Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἵ^N_{Pr} Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κώας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασαν Αργώ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλινεν, ὡς^{Kon} μιν^A_{Pr} ὅπισσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερῷ^N,_{AdjN} τοῦδε^G_{Pr} ἀνέρος, ὅντιν^A_{Pr} τίδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον,^{AdjA} ὑπερ^{Prp} ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^A_{Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν ήήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερύοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιών^N_{PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὸν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν ὑπερ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} εἰνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθί^{Adv} περιδιλον ἐνισχόμενον^A_{Präm/P} προχοῆσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werden
- [12] ἵκετο δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N_{FuAkt}
kam aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἦν^A_{Pr} πατρὶ ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρόης δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγα^A_{Pr} ἐσιδῶν^N_{AorsAkt} ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυες ναυτιλίης πολυκηδέος, AdjG
rüstete viel Kummer habenden,
- [17] ἡεὶ Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖστις AdjD μετ' Prp ἀνδράσι νόστον ὀλέσσῃ.
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν Pt οὖν Pt οἱ D Pr πρόσθεν Adv ἐπικλείουσιν ἀοιδὸι
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν Adv δέ Pt ἀν Pt ἐγὼ N Pr γενεήν τε Pt καὶ Kon οὖνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς AdjG τε Pt πόρους ἀλός, ὅσσα A Pr τέ Pt ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι N Präm/P Moū σαι δέ Pt ὑποφήτορες εἰσεν ἀοιδῆς.
umher irrend· aber seien
- [23] πρῶτά Adv νῦν Adv Ὁρφῆος μνησώμεθα, τόν A Pr βά Pt ποτέ Pt αὐτὴ N Pr
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικης φατίζεται εύνηθεῖσα N AorPas
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω σκοπῆς Πιμπληδός ἄγχι Adv τε κέσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ Kon τόν A Pr γέ Pt ἐνέπουσιν ἀτειρέας AdjA οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε Pt βέεθρα.
bezaubern auch
- [28] φηγοὶ δέ Pt ἀγριάδες, AdjN κείνης G Pr ἔτι Adv σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι Prp τηλεθόωσαi N PräAkt
auf blühend
- [30] ἔξειης Adv στιχόωσιν ἐπήτριμοι, AdjN ἀς A Pr ὅ N Pr γέ Pt ἐπιπρὸ Adv
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας A Präm/P φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. Adv
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὄρφέα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐ|ῶν^G_{Pr} ἐπα|ρωγὸν ἀ|έθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί|δης Χεί|ρωνος ἐ|φημοσύ|νησι πι|θήσας^N_{AorAkt}
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερί|η^{AdjD} Βι|στωνίδι^{AdjD} κοιρανέ|οντα. A_{PräAkt}
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ'^{Pt} Ἀστερί|ων αὐ|τοσχεδόν, Adv ὕν^A_{Pr} ρά^{Pt} Κο|μήτης
kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινή|εντος^{AdjG} ἐφ^{'Prp} ὕδασιν Ἀπιδα|νοῖο,
zeugte wirbel reichen auf

[37] Πιειρεσι|ὰς ὅρε|ος Φυλ|ληίου^{AdjG} ἀγχόθε|Adv ναίων^N_{PräAkt}
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα|Adv μὲν^{Pt} Απιδα|νός τε^{Pt} μέ|γας^{AdjN} καὶ|Kon σῖος^{AdjN} Ἔ|νιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέ|ονται, ἀ|πόπροθεν^{Adv} εἰς^{'Prp} ἐν|ί|όντες. N_{PräAkt}
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρι|σαν δ'^{Pt} ἐπὶ^{'Prp} τοῖοι^D_{Pr} λι|πών^N_{AorAkt} Πολύ|φημος ἵ|κανεν
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί|δης, δ̄ς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ|ρισθενέ|ων^{AdjG} Λαπι|θάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὄπιότε|Kon Κενταύ|ροις Λαπί|θαι ἐπὶ^{'Prp} θωρήσ|σοντο,
als auf sich rüsteten,

[43] ὀπλότε|ρος^{AdjKmpN} πολέ|μιζε· τότ^{Adv} αὖ^{'Adv} βαρύ|θεσκέ οἱ^D_{Pr} ἥδη^{Adv}
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μέ|νεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀ|ρήιος, AdjN ὡς^{Kon} τὸ|ArtA πά|ρος^{Adv} περ.^{Pt}
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ|Kon μὲν^{Pt} ιψι|κλος Φυλά|κη ἔνι^{'Prp} δηρὸν^{Adv} ἔ|λειπτο,
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονί|δαο· κα|σιγνή|την γὰρ^{Pt} ὅ|πιεν
denn heiratete

[47] Αἴσων |Ἀλκιμέ|δην Φυλα|κη(δα·^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀ|νώγει
Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πησύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und eingereiht zu werden

[49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἄδμητος ἐνυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N PräAkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίολο.^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι^{AdjN} Ἐρμείαο
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N PerAkt δόλους, Ἐρυτος καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσιν^D δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} τρίτα^{Tos} AdjSupN γνωτὸς κίενισσομένοισιν^D PräM/Pl
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} Ἀμφρυσοῖο βοῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatische gebar

[56] τὼ^{DuN} δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετήιδος Άντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἤλυθε δ'^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπών^N AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, ^{Pt} ἐοῦ^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶν^A ΠräAkt περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ^l
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροισιν ὄλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οἴος^{AdjN} ἀπί^{Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N δ'^{Pt} ἐμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N AorPas
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὐτε^{Kon} μιν^A οὐ^{Pr} ἐγκλῖναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὐτε^{Kon} δαίξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλα^{Kon} ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμε νος^N_{PräM/P} στιβαρήσι AdjD καταίγδην^{Adv} ἔλατησιν.
geschlagen werden mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ'^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} Μόψος Τιταρήσιος, AdjN ὅν^A_{Pr} περιπάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
lehrt

[67] ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} λίμνης
und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα^{AdjA} ναιετάσκεν.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ^{Prp} Ὄποιεντος
und gewiss aus

[70] ὠροσεν, ἀριστήεσσι σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὅφρα^{Kon} νειοιτο.
sandte, mit damit reise.

[71] εἴπετο δ'^{Pt} Εύρυτίων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκήεις^{AdjN} Ἐρυβώτης,
folgte aber und auch stark

[72] υἱες ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος, ὁ δ'^{Pt} Ἰρου Ἀκτορίδαο.
zwar aber

[73] ἡτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος ἐυκλειής^{AdjN} Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἰρου δ'^{Pt} Εύρυτίων. σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦν Οἰλεύς,
aber mit auch dritter war

[75] ἔξοχος^{AdjN} ἡνορέην καὶ^{Kon} ἐπαύξαι μετόπισθεν^{Adv}
ausgezeichnet und lospringen von hinten

[76] εὖ^{Adv} δεδαώς^N_{PerAkt} δήοισιν, ὅτε^{Kon} κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ'^{Prp} Εύβοίης Κάνθος κίε, τόν ρά^{Pt} Κάνηθος
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον^A_{PerM/P} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμελλεν
sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] νοστήσειν Κήρινθον ύπότροπος^{AdjN} αισα γὰρ^{Pt} ἦεν
heimkehren heimkehrend denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας^A ΑorSPas Λιβύης ἐν^{Prp} πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ^{Kon} μή^{AdjSupA} παυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὅποτε^{Kon} κάκεί νους^{KonA} Πρ Λιβύη^{Pr} ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσον^{AdjA} ἐκας^{Adv} Κόλχων, ὅσσον^A Πρ τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσηγὺς^{Adv} δύσιές^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' επὶ πρ Κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ιφιτος ἥγερέ θοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εύρύτου, τῷ^D Πρ πόρε Τόξον Ἐκηβόλος· οὐδέ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab folge nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ^D Πρ γὰρ^{Pt} ἐκών^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^D Πρ δ' επί^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμεινον^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich

[91] οὐδέ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N ΑorMed κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als entleibten

[93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ΑΤθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσῳ.zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίη^{Prp} ἐν^{Prp} δώματα ναῖε λιασθείς. N ΑorPas
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^D Πρ δέ^{Pt} επὶ πρ Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν^A_{Pr} προέηκε πατὴρ ἔσχος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und
- [99] ἀλλά^{Kon} εἰ^A_{Pr} τηλύγετον^{AdjA} περ^{Pt} ὥμως^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δέ^{Pt}, δέ^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθείδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} ἀδιηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὀδόν· οἵ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ρήτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.
- [105] Τίφυς δέ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} καλλιπεδῆμον
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁρινόμενον^A_{PräM/P} προδαῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὔρειης,^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνέμοιο θελας.
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτὴν^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνίας ἀριστήων ἐξ^{Prp} ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αἴθηναίη, μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.^D_{PräM/P}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

[112] τεϋξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G πρόποθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῶς^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφέρεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσσαι^N πόπρε^{Prp} εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Αραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθε^{Adv} ἀφνειὸς^{AdjN} ἐνοιει Διωνύσοιο ἐκητι^{Prp}
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐιοῦ^G πηγῆσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσωποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς καὶ^{Kon} Αρίτιος, μὲν Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἕφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεύδοκος, οὓς^{DuA} τέκε Πηρὼ
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληίς^{AdjN} τῆς^G δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύην ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um mühete sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἱφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατεῖρόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet

[123] πευθόμεθ' Αἰσονύδαο λιλαιομένου^G πρᾶμα^{M/P} ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλα^{Kon} ἐπει^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G πρᾶμα^{M/P} ἡρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίης λυρκήιον^{AdjA} Ἀργος ἀμείψας^N αοράκτη
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἦ^D ζωὸν^{AdjA} φέρει κάπριον, ὅς^N πρό^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτησι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A ΠräM/P μεγάλων^{AdjG} ἀπέθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^N Pr δ'^{Pt} ἦ^D Pr ίότητι παρεκ^{Prp} νόον Εύρυσθήος
selbst aber in seinem gegen

[131] ὡρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Pr "Yλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθῆβης, ἵων τε^{Pt} φοιρεὺς φύλακός τε^{Pt} βιοῦ.
und und

[133] τῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοι^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ξῆν Κλυτονήσου Ναυβολίδαο.
ja denn war

[135] Ναύβολος αὐ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν εἴόντα^A ΠräAkt
wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
aber

[137] πρίν^{Adv} ποτέ^{Pt} Αἵμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εύνηθεῖσα^N AorPas
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, δέ^N Pr περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle übertraf

[139] ἴδμων δ'^{Pt} ὑστάτος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N Pr ξιναιον
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἀργος, εἰπει^{Kon} δεδαχώς^N PerAkt τὸν^{ArtA} ἐὸν^A Pr μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἤιε, μή^{Kon} οἱ^D Pr δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N Pr γ'^{Pt} ἥεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, AdjA ἀλλά^{Kon} μιν^A Pr αὐτὸς^N Pr
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖ δῆς· αὐτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεοποίας ἐδίδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἰωνούς τὸ^{Pt} ἀλέγειν ἥδικον ἔμπυρα σῆματ' ἵδεσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} Αἰτωλὸς^{AdjN} κρατεῖρὸν^{AdjA} Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τὸ^{Pt} ὀκυπόδων^{AdjG} ὥρσεν δεδαημένον^A_{PerM/P} ἕππων
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτη θεντικοῦ τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἥγε δόμοις ἔνι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta jene aber führte in

[149] τηλυγέτους^{AdjA} ὡδῖνι μῆνι^{AdjD} τέκεν· οὐδὲ^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer gebar auch nicht missachtete

[150] νισσοιμένοις^D_{PräM/P} Ζηνὸς γὰρ^{Pt} ἐπάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden denn angemessene dachte aus

[151] οἵ^N_{Pr} τὸ^{Pt} Ἀφαροπητιάδαι Λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} ἕιδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἄρην ηθεν^{Adv} ἔβαν, μεγάλη^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arêne gingen mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι^{AdjN} Λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτεον^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον^A_{Pr}
wenn wirklich doch ist vorhanden zu jenen

[155] δηλιδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὔγαζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο machte sich auf νέεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων, ὅσσοις^N_{Pr} Πύλω ἔξεγέ νοντο
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηλῆος θεῖοιο^{AdjG} Ποσειδάων δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλκῆν
göttlichen aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ἥδικον ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} ἀρήσαιτο
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, N
kämpfend, PräM/P τὸν^{ArtA} πέλεσθαι ἐν^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τὸν^{Pt} ἵσαν Ἀρκαδίηθεν, Adv
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N_{Pr} Τεγέην καὶ^{Kon} κλῆρον Ἀφειδάντειον^{AdjA} ἔναιον,
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε δύω^{Adj} Ἄλεοῦ· τρίτα τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' οὓσιν^D PräM/P
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν^A_{Pr} μέν^{Pt} ὥρα^{Pt} πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπεν,
den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G_{Pr} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γνω^{AdjN} προγενέστερος. AdjKmpN ἀλλα^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἦδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ'^A PräAkt Ἄλεὸν λίπετ['] ἄμ^{Prp} πόλιν ὕφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δὲ^{Pt} ἐὸν^A_{Pr} σφετέροισι^D Prä Akt κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δέ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλίης^{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῷ πάλλων^N PräAkt πέλεκυν μέγαν. AdjA ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἄλεὸς μυχάτῃ^{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten ver steckte

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πιω^{Adv} εἴτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δέ^{Pt} καὶ^{Pt} Αύγείης, δέ^A_{Pr} δή^{Pt} φάτις Ἡελίοιο
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι^{AdjD} δέ^{Pt} ὁ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβῳ κυδιόων. N PräAkt μέγα AdjA δέ^{Pt} ἵετο Κολχίδα AdjA γαῖαν
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A_{Pr} τ'^{Pt} Αἴτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und zu sehen

- [176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἣν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
kamen an welche einst
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ'^{Prp} ὁφρύσιν Αἴγιαλοϊ.
besiedelte auf
- [179] Ταίναρον αὖτ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorSAkt} Εὕφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend kam an,
- [180] τὸν^A_{Pr} ὥρα^{Pt} Ποσειδάωνι ποδῶκη^{AdjSupA} ἔστατον^{AdjSupA} ὄλλων^G_{Pr}
den ja fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος^{AdjG} τέκει κούρη.
groß starken gebar
- [182] κεῖνος^N_{Pr} ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῦ^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλ^{Kon} ὅσον^A_{Pr} ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen
- [184] ἵχνεσι τεγγόμει νοῖς^N_{PräM/P} διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten war getragen
- [185] καὶ^{Pt} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei kamen an.
- [186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πτολεύθρον ἀγανοῦ^{AdjG} Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσφισθεὶς^N_{AorPas} Ἐργινος, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Ἰμβρασύης^{AdjG} ἔδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαριος ὑπέρβιος^{AdjN} ἴστορε δέ^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr}
jungfrälichen, über mächtig. aber beide
- [189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλίης^N ἡδ^{Kon} ἄρεος εὔχετόωντο.
sowohl als auch rühmten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀφορμηθεὶς^N_{AorPas} Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,^{Pt}
tapferer stieg hinauf, und,

- [192] Λασοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἵης^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ε^A_{Pr} θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn gebaß den zwar ja
- [194] ἡδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν.
schon greisen stellte ein.
- [195] ὥδ'^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N ΠräAkt περιθαρσέα^{AdjA} δῦνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] ἡρώων. τοῦ^G_{Pr} δ'^{Pt} οὐτιν^A_{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, ε^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθὶ^{Adv} μενῶν^N ΠräAkt λυκάβαντα μετετράψῃ Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D_{Pr} μήτρως αὐτὴν^A_{Pr} ὀδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} εν^{Prp} σταδίῃ δεδαήμενος^N ΠerM/P ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης ἱφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. D ΠräAkt
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρηνου πάις Ωλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαίστοιο.
ja zwar
- [204] τούνεκ^{Kon} εήν πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔτλη
darum wegen war lahm. aber nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέην τ'^{Pt} ὄνόσασθαι, ὃν^N_{Pr} καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ἱήσονι κῦδος ἀέξων. N ΠräAkt
allen vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων κίεν ἱφιτος Ὀρνυτίδαο
aus aber ja ging

- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς·^N_{PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔσκε πάροιθεν,^{Adv}
entsprossen seiend. aber ihm war früher,
- [209] ἡμος^{Kon} ἐβη Γιψθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρεείνων^N_{PräAkt}
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορήιοι^{AdjN} υἱες οικοντο,
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς^A_{Pr} ποτε^{Pt} Ἐρεχθηίς^{AdjN} Βορέη τέκεν Ωρείθυια
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήικης δυσχειμέρου.^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen. dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χοιρῷ ἐν^{Prp} δινεύουσαν.^A_{PräAkt}
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄγων^N_{PräAkt} ἐκαθεν,^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ρόον Ἔργινοι,
nennen, neben
- [218] λυγαίοις^{AdjD} ἔδαμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας.^N_{AorAkt}
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπι^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω^{DuD}_{PräM/P} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ιδέσθαι,
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,
- [221] χρυσεῖας^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας.^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις
mit goldenen durch scheinende um aber
- [222] κράστος ἐξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἐθειραί.
dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πά|ις μενέ|αινεν Ἄκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἵφθιμου^{AdjG} Πελί|αο δόμοις ἔνι^{Prp} πατρὸς ἐ|ῆνος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἀργος τε^{Pt} θεᾶς ὑποεργὸς^{AdjN} Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unter arbeiter

[227] ἀλλά^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τώ^{DuN}_{Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσοι^{AdjN} ἄρα^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἤγερεθοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆ|ας Μινύ|ας περιναιετά|οντες^N PräAkt
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας,^{AdjA} εἰπει^{Kon} Μινύ|αο θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N_{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἴματος εὔχετό|ωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἱσονα γείνατο μάτηρ
zu sein. so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινύηδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα.^N PerAkt
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} δμῶεσσιν εἰπαρτέα^{AdjA} πάντες^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὅσσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται εἰπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθει^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ^{Prp} ἄλα ναυτίλεσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἵσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ^{Adv}
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασὰι Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^G_{PrM/P} ἄμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς^{Kon} νεφέ^Eεσσι με^Tεπερεπον· ὥδε^{Adv} δ'^{Pt} ξ^{καστος}^{AdjN}
wie ragten hervor. so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων^N_{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἀίσσοντας.^A_{PräAkt}
sprach hinschauend mit sausende.

[242] Ἐζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Πελίαο νόος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιιδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaïischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῆμάρ^{Adv} κε^{Pt} δόμους ὀλοῷ^{AdjD} πυρὶ δηῶσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰήτεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐκάνω^{AdjN} δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλού^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέλευθα, πόνος δ'^{Pt} ἀπρηκτος^{AdjN} ιοῦσιν.^D_{PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς^{Adv} φάσαν ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀθανάτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in heben,

[249] εὐχόμεναι^N_{PräM/P} νόστοιο τέλος θυμηδὲς^{AdjA} ὀπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρη^{AdjA} ὀλοφύρετο δακρυχέουσα.^N_{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränен fließend.

[251] ἀειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοι^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὀψέ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἤλυθεν, οὐδέ^{Pt} ἐτέλεσσας ἐπί^{Prp} ἀγλαΐη βιότοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A_{Pr} δυσάμμορος.^{AdjN} ή^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ήεν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, ^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιθεν^{Adv} ἐνὶ^{Prp} κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς^N_{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten lag, noch un kundig

- [256] ὡς^{Adv} ὅφελεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτι^{Kon} ὥλετο παρθένος Ἔλλη,
ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging
- [257] κῦμα μέλαν^{AdjA} κριῶ ἄμπρη πικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδῆν
schwarz samt über fluten zu· aber auch
- [258] ἀνδρομέην^{AdjA} προέηκε καὶκὸν^{AdjA} τέρας, ὡς^{Kon} κενπτὸν ἀνίας
menschen liche sandte vor übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.[!]
später auch un zählige würde auferlegen.[!]
- [260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρπτον^{Pt} ὡς^{Adv} ἀγόρευον ἐπὶ^{Prp} προμολῆσι κιόντων.^G PräAkt!
die zwar eben so redeten bei un zählige der Gehenden.
- [261] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} διμῶές τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} διμωαί τ'^{Pt} ἄγειροντο·
schon aber und viele und versammelten sich.
- [262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφί^{Prp} αὐτὸν^A βεβολημένη.^N PerMed δέ^{Adv} δέ^{Pt} εἰκάστην^{AdjA}
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δύνεν ἄχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D πατὴρ ὄλος^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γίραι
tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπάται^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^N AorMed γοάσκεν.
stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τῶν^G μὲν^{Pt} εἰπειτα^{Adv} κατεπρήνυνεν ἀνίας
aber er der zwar dann besänftigte
- [266] θαρσύνων, ^N PräAkt διμώεσσι δέ^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} στῆγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἡείροντο.
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δέ^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτη^{Adv} ἐπειχεύατο πίχεε παιδί,
aber wie die zuerst umfasste
- [269] ὡς^{Adv} ἔχετο κλαίουσα^N PräAkt ἀδινώτερον, ^{AdvKmp} ἡύτε^{Kon} κούρη
so hielt sie sich weinend stärker, wie
- [270] οἴοθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολιτὴν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσσοῦσα^N AorAkt
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, οἵ^D οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{Adv} ἔτει^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
weint, bei der nicht sind noch andere

- [272] ἀλλ᾽^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρυὶ^ῇ βίο^{τον} βαρὺν^{AdjA} ἡγηλάζει·
aber unter Mutter schwein. schlept.
- [273] καὶ^{Kon} ξ^A_{Pr} νέ^{Adv} πολέ^E εσσιν^{AdjD} ὁ^ν νείδεσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähte,
- [274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁ^ν δυρομένη^D δέδεται^{M/P} κέαρ^{Adv} ἔνδοθεν^{Adv} ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδὲ^{Pt} ἔχει^E ἐκφύλιξαι^E τόσον^{AdjA} γύον, ὅσσον^{AdjA} ὁρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob.
- [276] ὡς^{Adv} ἀδινὸν^{AdjA} κλαίεσκεν^E ἐὸν^{AdjA} παῖδ'^E ἀγκάς^{Adv} ἔχουσα^N_{PrAktl}
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἐπος φάτο^E κηδοσύνησιν·
und solches sprach sie
- [278] 'αἴθ'^{Ij} ὅφελον^E κεῖν^A_{Pr} ἥμαρ, ὅτι^{Kon} ἐξειπόντος^G ορAkt
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ^{AdjN} ἐγὼ^N_{Pr} Πελίαο κακὴν^{AdjA} βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε^{Pt} λαθέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφε^{Kon} αὐτός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^E ήστι^{AdjD} φίλατις^{AdjD} ταρχύσαο^E χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον^E μόνον^{AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} οἶν^E ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐξλδωρ
mein- das ja einzige war noch übrig
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν, ^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ή^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} Αχαιάδεσσιν^{AdjD} ἀγητὴ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὅπως^{Kon} κενεοῖστι^{AdjD} λελεψομαι^E ἐν^{Prp} μεγάροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σεῖο^G_{Pr} πόθω μινύθουσα^N_{PrAkt} δυσάμμορος, ^{AdjN} ὡ^D_{Pr} ἐπι^{Prp} πολλὴν^{AdjA}
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐην καὶ^{Kon} κῦδος ἔχον^N_{PrAkt} πάρος, ^{Adv} ὥ^D_{Pr} ἐπι^{Prp} μούνῳ^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ἔλυσα καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέ γηρε τόκοιο.
missgönnte

[290] ὡς^{ij} μοι^D_{Pr} ἐμῆς^{AdjG} ἄτης· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} ὅσον, ^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ νείρω
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὠισά μην, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐμοί^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀλύξας.^N_{AorAkt}
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὡς^{Adv} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt} στενάχουσα^N_{PräAkt} κυνύρετο· ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες,
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσι παρηγορέων^N_{PräAkt} προσέειπεν·
mit milden tröstend redete an·

[295] 'μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ὡδε^{Adv} λίην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπί^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροι.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοὶ^{οἱ} θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν^G_{Pr} μοῦραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσά^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Άθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἥδε^{Kon} θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γ^{Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῆ.
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθί^{Adv} μετ^{Pt} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

- [304] μίμνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὅρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νη·
bleibe und nicht unziemlich sei
- [305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κιόντι.^D PrÄkt.
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'
- [306] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.
- [307] οἷος^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εἰσιν Απόλλων
wie aber aus rauch duftenden geht
- [308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην, ^{AdjA} ἢ^{Kon} Κλάρον, ^{Kon} ὅγε^N_{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ἢ^{Kon} Αὐκίην εύρειαν, ^{AdjA} ἐπι^{Prp} Ξάνθοιο ρόησιν,
oder weite, an
- [310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθὺν δέμου κίεν· ὥρτο δ'^{Pt} ἀυτὴ^N
so durch ging· erhob sich aber
- [311] κεκλομένων^G_{PerM/P} ἄμυδις. ^{Adv} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ξύμβλητο γεραιὴ^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
stadt haltenden
- [313] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] ἔμπης^{Adv} ἵεμένη^N_{PräM/P} δύνατο, προθέοντος^G ΠräAkt. ὁμίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden
- [315] ἀλλ, ^{Kon} ἢ^N_{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρακλιδόν, ^{Adv} οἴα^{AdjN} γεραιὴ^{AdjN}
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] ὄπλοτερων, ^{AdjG} ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^N AorPas ἔλιασθη.
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} ῥα^{Pt} πόληος ἐσδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten verließ
- [318] ἀκτὴν δ'^{Pt} ἵκανεν Παγασηδα, ^{AdjA} τῇ^D_{Pr} μιν^A_{Pr} ἐταῖροι
aber kam an pegasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ', Ἀργῷ^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες^N ΠräAkt.
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

- [320] στῆ δ'Pt ἄρ'Pt ἐ|πὶPrp προμολῆν· οἱ^N_{Pr} δ'Pt ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέθουντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐξ^{Prp} δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς^{Adv} Ἀργον τε^{Pt} πόληος
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφι^{Adv} καταβλώσκοντας,^A PräAkt ἐθάμβησαν δ'Pt ἔσιδόντες^N AorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδί^{Adv} Πελίαο παρεκ^{Prp} νόον ιθύοντας,^A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταύροιο ποδηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ὕμους
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} δ'Pr καλὴν^{AdjA}
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} ὅπασσε κασυγνήτη Πελόπεια.
die ihm gab
- [327] ἀλλά^{Kon} ἔμπηγς^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μέν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι ἐκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ'Pt ἀγορήνδε^{Adv} συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
hielt an die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ^{Adv} δ'Pt ἱλλομένοις^D PräM/P ἐπὶ^{Prp} λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ιστῷ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω^D PerM/P μάλα^{Adv} πάντες ἐπισχερώ^{Adv} ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων^N PräAkt μετέειπεν·
aber wohlgesinnt sprach zu·
- [332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσσα^N_{Pr} τε^{Pt} νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἐοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ιοῦσιν.^D PräAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷPt οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δηναῖαι^{AdjA} ἐχοίμεθα τοῖο^G_{Pr} ἐκητί^{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν ἀγήται.
wenn allein auf wehen werden

- [336] ἀλλά, Kon φίλοι, ξυνὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ελλάδα νόστος ὁ πίσσω, Adv
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,
- [337] ξυναῖ^{AdjN} δέ^{Pt} ἄμμι^D Πρ πέλονται ἐς^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach Weg
- [338] τούνεκα^{Adv} γῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδήσαντες^N ΑorAkt
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt haben wählt
- [339] ὅρχαμον ἡμείων, ὡς^D Κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἔκαστα^{AdjN} μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,
- [340] νείκεα συνθεσίας τε^{Pt} μετὰ^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.
auch mit sich einzulassen.'
- [341] ὡς^{Adv} φάτο· πάπτηναν δέ^{Pt} νέοι θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆα
so sprach er blickten aber den draufgängerischen
- [342] ἥμενον^A ΠräM/P ἐν^{Prp} μέσοσοισι· μιῇ^{AdjD} δέ^{Pt} εἰ^A Πάντες ἀγυτῇ
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ^N Πr δέ^{Pt} αὐτόθεν, Adv ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἤστο,
anzeigen befahlen der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτερὴν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·^{Pt}
rechte empor streckte er aus sprach auch.
- [345] μήτις^N Πr ἐμοὶ^D Πr τόδε^A Πr κῦδος ὁ παζέτω. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰ γωγε^N Πr
niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀναστήσεσθαι εἰρύξω.
werde gehorchen so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός^N Πr ὅτις^N Πr ξυνάγειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεύοι δομάδιο.
selbst wer versammelte, auch möge führen
- [348] ἦ^{Pt} ὥστα^{Pt} μέγα^{Adv} φρονέων, Ν ΠräAkt ἐπι^{Prp} δέ^{Pt} ἥνεον, ὥς^{Kon} ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλῆς· ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} αὐτός^N Πr ἀρήιος^{AdjN} ὥρνυτ' ιήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf
- [350] γηθόσυνος^{AdjN}, καὶ^{Kon} τοῖα^A Πr λιλαιομένοις^D ΠräM/P ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er.
- [351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοὶ^D Πr κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ^{Adv} ἔπειθ^{Adv}, ^{Kon} ώς ^{Kon} καὶ ^{Kon} πρίν, ^{Adv} ἐρητύοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden
- [353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} Φοῖβον ἀρεσσάμενοι^N θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν.^{Adv} ὅφρα^{Kon} δ^{Pt} ἵωσιν
richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] δμῶες ἐμὸὶ^D_{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἵσι^D_{Pr} μέμηλεν
mir von der Herde denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἔù^{Adv} κρίναντας^A ΑorAkt ελάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆι['] ἔρυσαιμεν ἐσω^{Adv} ἀλός, ὅπλα δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι^N ΑorM/P πεπάλαχθε καὶ τὰ^{Prp} κληΐδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} χρεῖτον ^{Adv} ὑπέδεκτο
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δεῖξειν τε^{Pt} πόρους ἀλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ^G_{Pr} ξθεν^G_{Pr} ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων^N ΠräAkt βασιλῆι.
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η^{Pt} ὥρα, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθι· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι^N ΠräM/P ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} εἴματ' ἐπίτριμα^{AdjA} νηήσαντο
gehorchend· von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείψω^{AdjD} ἐπι^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίη^{AdjN} δὲ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δὲ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} Ἄργους ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεφεῖ^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι^N ΠräAkt ἐκάτερθεν,^{Adv} ἵν'Κon εὖ^{Adv} ἀραιοίατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθίοιο βίην^A ἔχοι ἀντιώσαν.^A ΠräAkt
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ'^{Pt} αἴψα^{Adv} κατ'^{Prp} εὔρος ὅσον^A περιβάλλετο χῶρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώτων εἰσω^{Adv} ἀλός ὀσσάτιόν^A περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένην^N ΠräM/P χειρεσσιν εἰπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὀλίκῳ^{Adv} εἰστάκε^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν^A δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλίναν^A ΑorAkt εἰπί^{Prp} πρώτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N ΠräAkt δι'^{Prp} αὐτάων^G πρ φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἂρι^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N ΑorAkt ἐρετμᾶ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυιον^{AdjA} προύχοντα^A ΠräAkt περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν^G δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίζε^{Adv} αὐτοὶ^N πένεσταθεν^{Adv} ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θέμοι^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας εἰπήλασαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵν'Κon ὄτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.
- [383] κεκλόμενος^N ΠerM/P δὲ^{Pt} ἦσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοι^N δὲ^{Pt} παράσσον
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς^D_{Pr} κράτεῖ^I βρύσαντες^N AorAkt ἰ ἦ AdjD στυφέλιξαν ἐ ρωῆ | mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔ δρης, ἐπὶ^{Prp} δ' Pt ἐρρώσαντο πόδεσσιν | von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι^N PräM/P ἦ^N_{Pr} δ' Pt ἔσπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῶ | vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ὥμφα^{Adv} μάλιστा^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ' Pt ἔκατερθεν^{Adv} επίαχον ἀσσοντες^N PräAkt | schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ^N_{Pr} δ' Pt ἄρα^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι στιβαροῖς^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες | die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι^N PräM/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀΐδηνη^{AdjN} κήκιε λιγνὺς | gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δέ^{Pt} εἰσω^{Adv} ἀλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθὶ^{Adv} | glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N PräAkt ἔχον προτέρωσε^{AdvKmp} κιούσαν^A PräAkt | wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δέ^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐρετμὰ κατίρτυον· εν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ιστὸν | aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεα τέ^{Pt} εύποιητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιὴν ἐβάλοντο. | und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} τὰ^{ArtA} εἰκαστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλεγυναν, | aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῆδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο, | zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω^{DuN} AorM/P δοι^{dw}^{AdjDuN} μίαν· εκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA} | aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρα^{Kon} κλῆι^{Kon} καὶ^{Kon} ἥρωιν^{Wn} ἄτερ^{Prp} ἄλλων | bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ὄα^{Pt} πτολίεθρον εναιεν. | von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἴοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῆδα λίποντο | jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτῶς, Adv | οὕτι Adv | πάλω· ἐπὶ Prp | δ' Pt | ξτρεπον | αἰνή | σαντες N
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἔ|υστεί|ρης AdjG | οἱ|ήια | νηὸς | ἔ|ρυσθαι.
der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἔνθεν Adv | δ' Pt | αὖ Adv | λά|γγας | ἀ|λὸς | σχεδὸν Adv | ὄχλι|ζοντες N
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον | αὐτόθι Adv | βωμὸν | ἐ|πάκτιον AdjA | Ἀπόλ|λωνος,
bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου AdjG | Ἐμβασί|οιο | τ' Pt | ἐ|πώνυμον. AdjA | ὥκα Adv | δέ Pt | τού D Pr | γε Pt
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς | ἀζαλέ|ης AdjG | στόρε|σαν | καθύ|περθεν Adv | ἐ|λαίης.
trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως Adv | δ' Pt | αὖτ' Adv | ἀγέ|ληθεν Adv | ἐ|πιπροέ|ηκαν | ἄ|γοντες N
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι | Αἰσονί|δαο | δύω Adj | βόε. | τοὺς A Pr | δ' Pt | ἐρύ|σαντο
zwei die beiden aber zogen heran

[408] κουρότε|ποι AdjKmpN | ἔτα|ρων | βω|μοῦ | σχεδόν. Adv | οἱ N Pr | δ' Pt | ἀρ' Pt | ἐ|πειτα Adv
jüngere nahe sie aber ja danach

[409] χέρνιβά | τ' Pt | ούλοχύ|τας | τε Pt | πα|ρέσχεθον. | αὐτὰρ Kon | ἦ|ήσων
und und reichten. aber

[410] εὔχετο | κεκλόμε|νος N PerM/P | πα|τρώιον AdjA | Ἀπόλ|λωνα.
betete angerufen habend väterlichen

[411] 'κλῦθι | ἄ|ναξ, | Πλαγα|σάς | τε Pt | πό|λιν | τ' Pt | Αἰ|σωνίδα AdjA | ναίων, N
'höre und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ|ροι AdjG | το|κῆος | ἐ|πώνυμον, AdjA | ὅς N Pr | μοι D Pr | ὑ|πέστης
unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πιθοῖ | χρειομέ|νω D Präm/P | ἄνυ|σιν | καὶ Kon | πείραθ' | ὁ|δοῖο
bedürftig seiendem und

[414] σημανέ|ειν, | αὐ|τὸς N Pr | γὰρ Pt | ἐ|παίτιος AdjN | ἔπλευ | ἀ|έθλων.
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] αὐτὸς N Pr | νῦν Adv | ἄγε | νῆα | σὺν Prp | ἀρτεμέ|εσσιν AdjD | ἐ|ταίροις
selbst jetzt führe mit unversehrten

- [416] Κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλί^{Adv} νορσον^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἐλλάδα. σοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ὁ^{Adv} πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ἵρα πάλιν^{Adv} βωμῷ^{Adv} ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ^{Pt} Πυθοῖ,
wieder auf legen werden· aber
- [419] ἄλλα δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} Ὁρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} θει, καὶ^{Kon} τήνδι^A_{Pr} ἡμιν,^D_{Pr} Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἡν^A_{Pr} τοι^D_{Pr} τῆσδ'^G_{Pr} ἐπιβαθρα χάριν προτείθειμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην·^{AdjASup} λύσαιμι δέ^{Pt}, ἔχαναξ, ἐπιπέμποντι^{AdjD} μούρη
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δέ^{Pt} ἀνήτης
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, AdjN ὥ^D_{Pr} κ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιόωντες.^N_{PrAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμφι^{Prp} εύχωλῇ προχύτας βάλε. τὼ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος, AdjN Ἡρακλῆς τε.^{Pt}
gürten sich, über mächtig, und.
- [427] ἡτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥοπάλω μέσοσον^{AdjA} κάρη ἀμφι^{Prp} μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλῆξεν, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N_{AorAkt} ἐνερείσατο γαίη
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich
- [429] Ἀγκαιος δέ^{Pt} ἐτέροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N_{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε τένοντας.
mit ehrner kräftige durch schnitt
- [431] ἤριπε δέ^{Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

- [432] τοὺς^A _{Pr} δ'^{Pt} ἔτα|ροι σφά|ξαν τε^{Pt} θο|ῶς, Adv δεῖ|ράν τε^{Pt} βο|είας, AdjG
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευ|όν τε, ^{Pt} καὶ|Kon ἵερα^{AdjA} μῆρ' ἔτα|μοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ^{Adv} δ'^{Pt} ἄμυδις^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα κα|λύψαν|τες^N AorAkt πύκα^{Adv} δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐ|πὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἀκρή|τους^{AdjA} χέε λοιβᾶς
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονίδης, γή|θει δε^{Pt} σέ|λας θη|εύμενος^N Präm/P Ἱδμων
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμε|νον^A Präm/P θυέ|ων ἄπο^{Prp} τοῖο^G _{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέ|αις^{AdjD} ἐλί|κεσσιν ἐ|ναίσιμον^{AdjA} ἀίσ|σουσαν.^A PrämAkt
purpurnen günstig auf zuckend.
- [439] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀ|πηλεγέ|ως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοίδαο.
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὕμιν^D _{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θε|ῶν χρει|ώ τε^{Pt} πε|ρῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄ|γοντας^A PrämAkt ἀ|πειρέσιοι^{AdjN} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend zahllos aber in
- [442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρό^{Adv} τ'^{Pt} ἔ|ασιν ἀ|νερχομέ|νοισιν^D Präm/P ἄ|εθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|μοὶ^D _{Pr} θανέ|ειν στυγε|ρῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αῖση
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέ|πρωται ἐπ'^{Prp} Ασίδος ἡπειροιο.
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε^{Adv} κα|κοῖς^{AdjD} δεδα|ῶς^N PerAkt ἔτι^{Adv} καὶ|Kon πάρος^{Adv} οἰω|νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐ|μὸν^{AdjA} πά|τρης ἐ|ξήιον, ὅφρο^{Kon} ἐπι|βαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐ|υκλεί|η δὲ^{Pt} δό|μοις ἐπι|βάντι^D AorAkt λί|πηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὡς^{Adv} ἄρε^{Pt} ξφη· κοῦροι δὲ^{Pt} θεοπούης ἀίοντες^N PräAkt
so ja sprach· aber θεοπούης hörend

[449] νόστω μὲν^{Pt} γήθησαν, ἄχος δέ^{Pt} ἔλεν ίδμονος αἴση.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δέ^{Pt} ἡέλιος σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειελινὸν^{AdjA} κλίνοντος^G PräAkt ύπο^{Prp} ζόφον ἡέλιοι,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος^{Adv} ἄρε^{Pt} ἡδη^{Adv} πάντες^{AdjN} εἰπὶ^{Prp} φαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tief

[454] φυλλάδα χειράμενον^N PräM/P πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} μυρί^{AdjN} εκείτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἴδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, ^{AdjN} ἀφυσσαμένων^G AorAkt προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D_{Pr}
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἵα^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόωνται, ὅτε^{Kon} ἄστος^{AdjN} ὕβρις ἀπείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ξνθε^{Adv} αὖτε^{Adv} Αἰσονίδης μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} εοῖ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
da wieder Aisoneides zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ξκαστα^{AdjA} κατηφιόωντι^D PräAkt εἰοικώς^N PerAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρε^{Pt} ὑποφράσθεις^N AorPas μεγάλη^{AdjD} ὀπὶ νείκεσεν ίδας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονίδη, τίνα^A_{Pr} τίνδε^A_{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ μῆτιν εἰλίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐν^{Prp} μέσοισι^{AdjD} τε^{δὲ}^{AdjA} νόον.^{ηξ^{Kon}} σε^A_{Pr} δαμνᾶ^{bezwingt}
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον,^N_{PräM/P} τό^{ArtN} τ'^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύχει;
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] οἴστω νῦν^{Adv} δόρυ θοῦρον,^{AdjN} ὅτω^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδε^{Pt} μ^A_{Pr} ὀφέλλει
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, δόσσατιόν^A_{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοιγίον^{AdjAKmp} ξεσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράγαντον^{AdjA} ἔεθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] Ίδεω ἐσπομένοιο,^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόματο.
folgend seiende, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀօσσητῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N_{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνῳ
trank gut gemischt lieblichen méthu· benetzte sich aber

[474] χείλεα, κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γενειάδες· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὄμάδησαν
dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς, ^{Adv} ιδιμων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὀλιφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ.^D_{Pr}
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ηξ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἄτην ζωρῶν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρίγοροι,^{AdjN} οἴστ^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ
andere sind tröstend, mit welchen ja

- [480] θαρσύνοι· ἔταρον· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,
- [481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen
- [482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς^D_{Pr} οὐδέ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst
- [483] ἡνορέην· ἔμπης^{Adv} δὲ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμησαν ὁιστοῖς
dennnoch aber schnellen wurden bezwungen
- [484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Λητοῖδαο, καὶ^{Kon} ἥφθυμοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες.^N_{PräAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὡς^{Adv} ἔφατ'. ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἐγέλασσεν ἢ δηνη^{Adv} Ἀφαρίλιος^{AdjN} Ἱδας
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλαίζων^N_{PräAkt} ἦμείβετο κερτομίοισιν^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien:
- [487] ἄγρει νῦν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσται^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,
- [488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} εἰμοὶ^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen
- [489] οἷον^A_{Pr} Ἀλωιάδησι πατήρ τεδές^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.
- [490] φράζεο δέ^{Pt} ὅππως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,
- [491] χρειώθεστι^N_{PräAkt} μεταμώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.
weissagend nach trällig wenn wohl gefangen würdest.'
- [492] Χώετ' ἐνιπτάζων^N_{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl wäre geworden,
- [493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηρούωντας^A_{PräAkt} ὁμοκλήσαντες^N_{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὄρφεὺς
selbst auch hielt zurück wohl aber auch
- [495] λαιῇ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

- [496] ἤειδεν δ' ^{Pt} ὡς Kon γαῖα καὶ Kon ούρανὸς ἥδε Kon θάλασσα,
sang aber wie und und
- [497] τὸ ArtA πρὶν Adv ἐπ' Prp ἀλλή λοισι^D Pr μι^η AdjD συναρηρότα^A PerAkt μιρφῆ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἔξ Prp ὄλοιο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἥδ' Kon ὡς Kon ἔμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν Prp αἱθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben
- [500] ἄστρα σεληνάῃ τε^{Pt} καὶ Kon ἥελίοιο κέλευθοι·
und auch
- [501] οὔρεά θ' ^{Pt} ὡς Kon ἀνέτειλε, καὶ Kon ὡς Kon ποταμὸι κελάδοντες^N PräAkt
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇ σιν^D Pr νύμφησι καὶ Kon ἐρπετὰ πάντ' AdjN ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.
- [503] ἤειδεν δ' ^{Pt} ὡς Kon πρῶτον^{Adv} οἴφίων Εύρυνόμη τε^{Pt}
sang aber wie zuerst und
- [504] Ωκεανὸς^{AdjN} νιφόεντος^{AdjG} ἔχον^N PräAkt κράτος οὐλόμποιο.
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς Kon τε^{Pt} βέη καὶ Kon χερσὸν ὁ ArtN μὲν^{Pt} Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar Krona wich
- [506] ἡ ArtN δὲ^{Pt} Ρέη, ἐπεσον δ' ^{Pt} ἐνὶ Prp κύμασιν Ωκεανοῖο.
die aber fielen aber in
- [507] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,
- [508] ὄφρα Kon Ζεὺς^{Adv} κοῦρος, ἔτι^{Adv} φρεσὶ νήπια^{AdjA} εἰδώς, ^N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον^{AdjA} ναί εσκεν ύπο^{Prp} σπέος· οἱ^N Pr δὲ^{Pt} μιν^A Pr οὕπω^{Adv}
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ τε^{Pt} στεροπῇ τε^{Pt} τὰ ArtN γὰρ^{Pt} Δὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn verleiht.

- [512] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} φόροι γγα σὺν ^{Prp} ἀμβροσίη ^{AdjD} σχέθεν αὐδῆ. so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοι ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄμοι τον ^{Adv} λήξαντος ^G ΑorAkt εἰτι ^{Adv} προύχοντο κάρηνα die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες ^{AdjN} ὡμῶς ^{Adv} ὥρθοισιν ^{AdjD} εἰπ' ^{Prp} οὔασιν ἡρεμέοντες ^N PräAkt alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν ^{AdjA} σφιν ^D πρένελλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς. solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδέ ^{Pt} εἰπὶ ^{Prp} δὴν ^{Adv} μετέπειτα ^{Adv} κερασσάμενοι ^N AorMed Δὺ λοιβάς. und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἦ ^{Pr} θέμις, ἐστη ὥτες ^N PerAkt εἰπὶ ^{Prp} γλώσσησι χέοντο die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἴθουμεναις, ^D PräM/P ὅπνου δὲ ^{Pt} διὰ ^{Prp} κνέφας ἔμνωοντο. brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ ^{Kon} ὡς ^{Kon} αἰγλήνεσσα ^{AdjN} φαεινοῖς ^{AdjD} ὅμμασιν Ἡώς aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἰπεινὰς ^{AdjA} ἵδεν ἄκριας, εἰπὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἀνέμοιο steile sah aus aber
- [521] εὔδιοι ^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης ^G PräM/P ἀλὸς ἄκραι, heitere wurden um spült geschüttelt werdenden
- [522] δὴ ^{Pt} τότε ^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ ^{Adv} δέ ^{Pt} ὄροθυνεν ἐταίρους ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναις τε ^{Pt} εἰπὶ ^{Prp} νῆα καὶ ^{Kon} ἀρτύνασθαι ἐρετμά. zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέον ^{AdjA} δέ ^{Pt} λιμὴν Παγασίλος ^{AdjN} ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτὴ ^N Prp schrecklich aber pegasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς ^{AdjN} ἴαχεν Ἀργώ εἰπισπέρχουσα ^N PräAkt νέεσθαι. pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ ^{Pt} οἱ ^D πρό δόρυ θεῖον ^{AdjA} εἰλήλατο, τό ^{ArtA} δέ ^{Pt} ἀνὰ ^{Prp} μέσσην ^{AdjA} in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
- [527] στεῖραν Άθηναίη Δωδωνίδος ^{AdjG} ἱρμοσε φηγοῦ. der dodonäischen fügte

- [528] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N AorAkt ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλή^D_{Pr} λοισιν,^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὡς^D_{Pr} ἐνί^{Prp} χώρῳ,
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρό^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω^{AdjD} δέ^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὥποια^{Prp} λον θέτο, καὶ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δέ^{Pt} ἥδη^{Adv}
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθυ λεῖψον ὑπερθε^{Prp} ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} ήρισων
und gossen über aber
- [535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπό^{Prp} πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt}, ὕστε^{Kon} ἡθεοὶ Φοίβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐνί^{Prp} Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in
- [537] ἢ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὁρτυγὶ, ἢ^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασιν ήσμηνοῦ
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, ^N AorMed φόρμιγγος ὑπάλ^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτῇ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ὥστισωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπό^{Prp} Ὄρφηος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπι^{Prp} δὲ^{Pt} ὥρθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber wurden um spült-
- [542] ἀφρῷ δέ^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κελαινὴ^{AdjN} κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N PräAkt ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ'Pt ὑπ'Prp ἡξλίψ φλογὶ εἴκελα^{AdjA} νηὸς ιούσης^G PrÄkt
blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρα^{AdjN} δ'Pt αἰὲν^{Adv} ἐλευκαί νοντο κέλευθοι,
lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπός ὡς^{Kon} χλοε^{AdjG} ροῖο^{AdjG} διειδομέ γη^N PrÄM/P πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheind

[547] πάντες^{AdjN} δ'Pt οὐρανό θευ^{Adv} λεῦσσον θεοὶ ἤματι κείνω^{AdjD}
alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^N Pr τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον εἰπιλώεσκον· ἐπ'Prp ἀκροτάτησ^{AdjSupD} δὲ^{Pt} νύμφαι
zu befahren pflegten auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες^{AdjN} κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι^N PrÄkt
pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Αἴθηναίης ίτωνίδος, AdjG ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A Pr
der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας^A PrÄkt ἐρετμά.
darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} δέ^N Pr γέ^{Pt} ἔξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} ὅρεος^{Adv} κίεν ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῆ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐπι^{Prp} κύματος ἄγη
grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείη^{AdjD} χειρὶ κελεύων, N PrÄkt
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν. D PrÄM/P
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Pr παράκοιτις ἐπιωλένιον φορέουσα^N PrÄkt
mit und ihm tragend

[558] Πηλεῖδην Ἀχιλῆα, φίλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben zeigte sie

[559] οἱ^N Pr δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιήγεα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N_{Pr} ϊα^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἔύξοα^{AdjA} τεχνη^{έντως}^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔξιθύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δή^{Pt} όα^{Pt} τό^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐνεστῆσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τανυσσάμενοι^N_{AorMed} ἐκάτεροι^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κὰδ^{Adv} δέ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεῦαν, ἐπί^{Prp} ἥλακά την ἔρυσαντες.^N_{AorAktl}
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν οὔρος. ἐπί^{Prp} ίκριόφιν δὲ^{Pt} κάλωας
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόγησι διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες.^N_{AorAktl}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαῖην^{AdjA} εὗκηλοι^{AdjN} ὑπέρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θέον τάκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} φορμίζων^N_{PräAkt} εὔθημον^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόν^{AdjA} εύπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, ἡ^N_{Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιάλος ἀλός ἀμφιέπεσκεν
die jene umsorgte

[572] ρυομένη^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} γαιῶν ἱωλκίδα.^{AdjA} τοὶ^N_{Pr} δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ἵχθύες ἀσσοντες^N_{PräAkt} ὑπερθερπρός ἀλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^N_{PräAkt} ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὀπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἕχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

- [576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέ πονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N PerM/P ποίης
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὁ^N δέ^{Pt} τ'^{Pt} εῖσι πάρος^{Adv} σύριγ γι λιγείη^{AdjD}
in der aber auch geht zuvor hell tönender
- [578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N PräM/P νόμιον^{AdjA} μέλος, ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D Πρ γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν^A δέ^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐπασσάτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἡερύη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἴα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δέ^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπινας
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N PräAkt δύνεται^{Adv} δέ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο δέ^{Pt} εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δέ^{Pt} ἀπωθεν^{Adv}
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσταί^{AdjN} Μάγνησά θέ^{Pt} ύπεύδιος^{AdjN} ἡπείροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτή | καὶ^{Kon} τύμβος Δολοπίλιος^{AdjN} ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^N Πρ γε^{Pt}
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἐκελσαν,
westliche setzten an Land,
- [587] καὶ^{Kon} μιν^A Πρ κυδαίνοντες^N PräAkt ύπο^{Prp} κνέφας ἔντομα^{AdjA} μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁρινομένης^G PräM/P ἀλὸς οἰδματι· διπλόα^{AdjA} δέ^{Pt} ἀκταῖς
legen nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ^{Kon} τριτάτω^{AdjDSup} προέηκαν
ruhnen sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι^N AorM/P περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ἀκτήν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι^{Adv} κικλήσκουσιν.
diese aber noch nennen sie.

[592] ἔνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρωσε^{AdvKmp} παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτήν τ'^{Pt} αἰγιαλόν τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορώωντες. N
und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἡῶθεν^{Adv} δ'^{Pt} Ὄμολην αὐτοσχεδὸν^{Adv} εἰσορώωντες. N
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένην^A PerM/P παρεμέτρεον· οὐδὲ^{Pt} ξτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲκ^{Prp} ποταμῷο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν^{Adv} δ'^{Pt} Εὔρυμενάς τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὁσσης Οὐλύμποιό τ'^{Pt} ἐσέδρακον· αὐτὰρ^{Kon} ἐπειτα^{Adv}
auch erblickten sie· aber danach

[599] κλίτεα Παλλήναια, AdjA Καναστραίην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraiesch über

[600] ἤνυσαν ἐννύχιοι^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες. N
vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἥρι^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^D PrM/P Ἄθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηική, AdjN ἥ Pr τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον ἐοῦσαν, A
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^A ξε^{Prp} ἔνδιόν κεν^{Pt} ἐύστολος^{AdjN} ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτη^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ^{Kon} ἐσάχρι^{Adv} Μυρίνης.
auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν^D Pr δ'^{Pt} αὐτῇ μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἔνειν καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀκραίης, AdjN τετάνυστο δὲ^{Pt} λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμε^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος^G AorAkt
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναὶ ἡντικούσῃ Σιντηδαῖον Λῆμνον οἴκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἔνθετοι ἀμυντικοὶ πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεῖαι ὥς δέδημητο παροιχομένων^D λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ ποτε κουριδίας ἀστοῦ μὲν παντὶ ναντο γυναικαῖς
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες ἔχθηραντες, ^N ΑορAkt
gehassen habend, ξέχον δὲ πεπλήρωται ληιά δεσσιν
hattent sie aber auf

[613] τρηχὺν^{AdjA} εἰρον, ἀς^A πρ αὐτοὶ^N πρ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες, ^N ΠρÄkt
verwüstend da χόλος αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν
schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὕνεκά Kon μιν^A πρ γεράων ἐπιμυγέρως^{Adv} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὁ μέλεαι, AdjV ζήλοιο τῷ^{Pt} εἰπιμυγέρως^{Adv} ἀκόρητοι, AdjN
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἱ πρὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} τῆσιν^D πρ ἐοὺς^{AdjA} ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφέπρη εὖνῃ, πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ^N Κον κεν^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^A πρ λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οὕη^{AdjN} δέ^{Pt} εἰκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραποῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, ὃν^N δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσεν.
die ja über herrschte

[622] λάρνακι δέ^{Pt} εἰν^{Prp} κοιλη^{AdjD} μιν^A πρ ὑπερθέρη^{Prp} ἀλός ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰτ^{Kon} κε^{Pt} φύγη. καὶ^{Kon} τὸν^A πρ μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Οἰνοίην ἔρυσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, Adv ἀτάρ^{Kon} Σίκι^{nόν} γε^{Pt} με θύστερον^{AdvKmp} αύδη θεῖσαν^A AorPas
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτήρες, Σικίνου ἄπο, Prp τόν^A πρό^{Pt} Θόαντι
von, den ja
- [626] νηιὰς^{AdjN} Οἰνοίη νύμφη τέκεν εύνη^{θεῖσα. N} AorPas
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ^{Pt} βουκόλιαί τε^{Pt} βοῶν χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὥριτερον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} οὐθηνάτης πέλεν ἔργων,
leichter für allen war
- [630] οἵ^D πρ αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὁμίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω^{ψ, AdjD} ὡπότε^{Kon} Θρήικες ἔασιν.
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^A ιδον^{PräM/P} Ἄργω,
so auch als nahe gerudert werden sahen sie
- [634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίη^{Adv} πυλέων ἐκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δήια^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἔς^{Prp} αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὠμοβόροις^{AdjD} ἵκελατ^{AdjN} φὸν γάρ^{Pt} που^{Pt} ικάνειν
roh essenden gleich. sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἦ^N δὲ^{Pt} ἄμα^{Prp} τῇσι^D Θοαντιὰς^{AdjN} Ὑψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δὲ^{Pt} ἔχεοντο
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι· γοι·^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D π^{Prp} δέος ἥωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf déos schwiebte.

[640] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆς ες προέηκαν
indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοῶν, AdjA τῷ πέρ^{Dpt} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und übertrugen sie

[643] σφωιτέροιο^{AdjG} τοκῆος, ὅ^N οἱ^D μνῆστιν πόρε πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G Άχειροντος,
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλά^{Kon} ἣ γένετο^{Npt} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθι^{Adv} ὃ ποχθονίοις^{AdjD} ἐναριθμίοις^{AdjN} ἄλλοτε^{Adv} ἐς^{Prp} αύγας
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελίους ζωοῖσι^{AdjD} μετά^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθους
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδεω χρειώ με^A διηγεκέως^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς^N ἥτι^{Pt} τόθι^{Adv} Ὅψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἵόντας^A PräAkt
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο^{AdjG} διὰ^{Prp} κνέφας· οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥοι
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπιπρονοιῇ βορέαο.
lösten bei

[653] Λημνιάδες^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναῖκες ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ιζον ιοῦσαι^N PräAkt
leminische aber durch setzen sich gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴν^N γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν Ὅψιπύλεια.
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ^{Kon} ἦ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁ μιλαδὸν^{Adv} ἤγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ'^{Adv} ἄρ^{Pt} ο^N_{Pr} γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῆσιν^{ArtD} εἰποτρύνουσ^N_{PräAkt} ἀγόρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαί, ^{iJv} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε δὴ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἴλ^A_{Pr} τ'^{Pt} ξοικεν^{ειγειν} ἔπι^{Prp} νηὸς ξχοντας, ^A_{PräAkt}
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἡια, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, ^{AdjA} τιν^{Kon} ξμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδ^{Kon} ξάμμε^A_{Pr} κατὰ^{Prp} χρειώ μεθέ ποντες^N_{PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως^{Adv} γνώωσι, κακή^{AdjN} δ^{Pt} ἐπι^{Prp} πολλὸν^{AdjA} τικηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις. εἰπει^{Kon} μέγα^{AdjA} ξέργον εἰρέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πάμπαν^{Adv}
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμηδὲς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D_{Pr} τό^{ArtN} γ^{Pt} ξσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δαείεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ἡμετέρων^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοιη^{AdjN} παρειγήνοθε μῆτις.
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen
- [665] ὑμέων^G_{Pr} δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ξρειον^{AdjAKmp} εἰπος μητίσεται ξαλλη,^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinenne andere,
- [666] ἐγρέσθω· τοῦ^G_{Pr} γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ξέκαλεσσα.
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ξφη, καὶ^{Kon} θῶκον εἰφίζανε πατρὸς ξοιο^G_{Pr}
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen
- [668] λάινον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} φίλη^{AdjN} τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe erhab sich
- [669] γήραϊ δὴ^{Pt} ρικνοῖσιν^{AdjD} εἰπισκάζουσα^N_{PräAkt} πόδεσσιν,
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρῳ εἰρειδομένη, ^N_{PräM/P} περι^{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν^N_{PräAkt} ἀγορεύσαι.
sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} παρθενικαὶ^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ξδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες^{AdjN} λευκῆσιν^{AdjD} ἐπιχνοαίούσῃ^D πρᾶξι.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ἐνī^{Prp} μέσοση^{AdjD} ἀγορῇ, ἀνὰ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔσχεθε δειρήν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τ' ^{Pt} ἔειπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὅωρα μέν, ^{Pt} ως^{Kon} αὐτῇ^D περ^{Pt} ἐφανδάνει Ύψιπυλείη,
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὀπάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι^D γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἢ^{Kon} τις^N ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἄ^N τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ως^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδος^N ὅμιλος ἀνωίστως^{Adv} ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων τις^N ἀποτρέποι,
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δηιοτῆτος ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα μίμνει,
zahllose größere bleiben,

[683] εὗται^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} γεράραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ' ^{Pt} ἀγοροί^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας οἴκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Prp} μος^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι^{AdjN} ἢ^{Kon} βαθείαις^{AdjD}
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες ὕμμιν^D ἐνιζευχθέντες^N ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελομένου^{G PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἡ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰγών, ^{N Pr} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^{A Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, εἰπερχόμενόν^{A PräM/P} που^{Pt} οἴομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἥδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν εἰφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prp} μοῖραν εἰλούσαν^{A AorSAkt}
zu liegen, von genommen habend

[692] αὕτως,^{Adv} ἵν^{N Pr} θέμις εστί, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὅπλοτέρηστοι^{AdjDKmp} δε^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^{A Pr} φράζεσθαι ἔνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} πιστὸν εἰπίβολός^{AdjN} εστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} εἰπιτρέψῃτε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlassst und ganze

[696] ὑμετέρην^{AdjA} εἴνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστυ μέλεσθαι.
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. εἰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ^{Pt} σφιν^{D Pr}
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τίνγε^{A Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀνῶρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὅψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ηὗδα.
und solches eingefügt sprach sie.

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} εἰφανδάνει ἕδε^{N Pr} μενοινή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese'

[701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἡ^{Pt} ὁ^{A, Pt} καὶ^{Kon} ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον^{Adv} εἰοῦσαν^{A PräAkt}
so ja, und rief sie her näher seiend.

[703] ὅρσο μοι,^{D Pr} ἰφινόη, τοῦδε^{G Pr} ἀνέρος ἀντιώωσα,^{N PräM/P}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε|ρόνδες^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N_{Pr} στόλου |ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δή|μοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjA} ἔνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὔμενέοντας.^A PräAkt
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, δ'^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορίν, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵψινόη Μινύας ἕκεθ· οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔρεινον,
so aber auch kam an. sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος δ'^A_{Pr} τί^A_{Pr} φρονέουσα^N PräAkt μετίλυθεν. ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσούδίη^{Adv} μύθοισι προσέννεπεν ἔξερεοντας.^A PräAkt
all zusammen redete an aus fragende:
- [712] κούρη τοι^D_{Pr} μ^A_{Pr} ἐφέη^A Κε Θοαντίας τιὰς^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ιοῦσαν,^A PräAkt
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὅψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις^N_{Pr} ὅρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δή|μοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjN} ἔνίσπῃ·
damit etwas ihm herz freundliches sage.
- [715] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst auch wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὔμενέοντας.^A PräAkt
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐφη· πάντεσσι^{AdjD} δ'^{Pt} ἐναίσιμος^{AdjN} ἤνδανε μῆθος.
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel
- [718] Ὅψιπύλην δ'^{Pt} εἴσαντο καταφθιμένοιο^G PerM/P Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυίαν^A PerAkt ἀνασσέμεν· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja

[720] πέμποντες μεν, καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} γά^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ὡμοισι θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὅπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάεζυγά μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς^G_{Pr} μὲν^{Pt} ὄψις^{AdvKmp} πρόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἡέλιον ἀνίόντα^A_{PrAkt}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἥ^{Kon} κεῖνο^A_{Pr} μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέσσην^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθῆσσος^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐκάστω^{AdjD}
aber purpur überall war in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διακριδόν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} οἴσαν Κύκλωπες ἐπί^{Prp} ἀφθίτω^{AdjD} ἕμενοι^N_{PräM/P} ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N_{PräM/P} δέ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} ἥδη^{Adv}
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαῖνων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μοῦνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrt nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν^A_{Pr} οἰδεῖς^N_{Pr} σιδηρεῖης^{AdjD} ἔλασκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεποῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσαν^A_{PräAkt} ἀυτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ξσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱές δοιώ, AdjDuN
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ|Kon Ζῆθος· ἀ|πύργω|τος AdjN δ'Pt ξτι|Adv Θήβη|
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέ|λας, Adv τῆς G Pr οἴγε N Pr νέ|ov Adv βάλ|λοντο δο|μαίους AdjA
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ιέμε|νοι. N PräM/P Ζῆθος μὲν Pt ἐ|πωμαδὸν Adv ἡρ|ταζεν|
begehrnd seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος ἥλιβά|τοιο AdjG κά|ρη, μογέ|οντι D PräAkt ἐ|οικώς. N PerAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-

[740] Ἀμφί|ων δ'Pt ἐπί|Prp οἱ D Pr χρυσέ|η AdjD φόρ|μιγγι λι|γαίνων N PräAkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἤιε, δις Adv τόσο|ση AdjA δὲ Pt μετ'|Prp ἔχνια νίσσετο πέτρη|
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἔξεί|ης Adv δ'Pt ἦ|σκητο βα|θυπλόκαμος AdjN Κυθέ|ρεια|
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχιμά|ζουσα N PräAkt θο|ὸν AdjA σάκος· ἐκ Prp δὲ Pt οἱ D Pr ὄμου|
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐ|πι Prp σκαι|ὸν AdjA ξυνο|χὴ κεχά|λαστο χι|τῶνος|
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν Adv ὑπὲκ Prp μα|ζοῖο· τὸ N Pr δ'Pt ἀντίον Adv ἀτρεκὲς AdjN αὐτως Adv
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί|η AdjD δε|κηλον AdjN ἐν Prp ἀσπίδι φαίνετ' |ιδέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν Prp δὲ Pt βο|ῶν ἐ|σκεν λάσι|ος AdjN νομός· ἀμφὶ Prp δὲ Pt βουσὶν|
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ|Kon υἱέες Ηλεκτρύ|ωνος·|
kämpften und

[749] οἱ N Pr μὲν Pt ἀ|μυνόμενοι, N PräM/P ἀτὰρ Kon οἱ N Pr γ' Pt ἐθέ|λοντες N PräAkt ἀ|μέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληι|σταὶ Τάφι|οι· τῶν G Pr δ'Pt αἴματι δεύετο λειμῶν|
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή|εις, AdjN πολέ|ες AdjN δ'Pt ὀλί|γους AdjA βιό|ωντο νο|μῆας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύ^ω_{AdjN} δί_{φροι} πεπονήσατο δηριό_{ωντες.}^N PräAkt
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ_{ἴθυνε,} τινάσσων^N PräAkt.
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·
mit aber ihm war

[755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μεταδρομά_{δην}^{Adv} ἐπί^{Prp} Μυρτίλος_{ήλασεν} ἵππους,
den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} Οἰνόμαος_{προτενεῖς}^{AdjA} δόρυ_{χειρὶ} μεμαρπώς^N PerAkt!
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος_{ἐν}^{Prp} πλήμνησι_{παρακλιδὸν}^{Adv} ἀγνυμένοιο^G PräM/P
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσύμενος^N PräM/P_{Πελοπίης}^{AdjA} νῶτα δαίξαι.
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} οὐ_{πόλλων} Φοῖβος_{όιστεύων}^N PräAkt_{πειλεν} ἔτετυκτο,
darin auch die eigene war geformt,

[760] βούπαις_{οὔπω}^{Adv} πολλός, _{AdjN} ἐήν_{ην}^{AdjA} ἐρύοντα^A PräAkt_{προστρης}
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα_{θαρσαλέως}^{Adv} Τιτυόν_{μέγαν,}^{AdjA} ὅν^A_{Pr} ρό^{Pt} ἔτεκέν γε^{Pt}
kühn groß, den ja gebär eben

[762] δῆ^{AdjN} Ἐλάρη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche ernährte aber auch wieder gebar

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος_{ἔην} Μινύηλος^{AdjN} ως^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίων^N PräAkt_{κριοῦ} δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρο^{Pt} ἐξενέποντι^D PräAkt_{ἐοικώς.}^N PerAkt
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A_{Pr} κέ^{Pt} εἰσορόων^N PräAkt_{ἀκέοις,} ψεύδοιο_{τε}^{Kon} θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος^N PräM/P_{πυκλινήν}^{AdjA} τιν'Α_{Pr} ἀπό^{Prp} σφείων^G_{Pr} ἐσακοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, δέ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἐλπίδι_{θηήσαιο.}
die auch lange zwar auf würdest staunen.

- [768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦν Άθηνης.
solche ja Tritonis war
- [769] δεξιτερῆ^{AdjD} δέ^{Pt} ἔλεν ^{έγχος} ἐκηβόλον, ^{AdjA} ὅ^A_{Pr} δέ^{Pt} Αταλάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω ^{ἐν}^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ^{ἔγγυά} λιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέαινεν ^ἔπεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] δεῖσεν ^{δέ}^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ζριδας φιλότητος ^ἔκητι. ^{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δέ^{Pt} ἵμεναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φαιεινῷ^{AdjD} ἀστέρι ^{ἴσος}, ^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,
- [775] ὃν^A_{Pr} ὥ^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐεργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὕπερ^{Prp} ἀντέλλοντα, ^A_{PräAkt}
bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] καὶ^{Kon} σφιστ^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἡέρος ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος, ^N_{PräM/P} γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡθέοιο^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ἴμειρουσα^N_{PräM/P} μετ'^{Prp} ἀλλοδαποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ^ἥ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μηστήν^{AdjA} κομεούσι τοκήες.
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] τῷ^D_{Pr} ἕκελος^{AdjN} πρόποληος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἤιεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging
- [782] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

- [784] γηθόσυναι^{AdjN} ξείνω^{Adv}. ὅ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} χθονὸς^N ὅμματ'^N ἐρείσας^N AorSAkt
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως^{Adv}, ὅφε^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δώμαθ'^N ἵκανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte
- [786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δε^{Pt} πύλας προφανέντι^D AorSPas θεράπιναι
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν^{AdjD} ἀρηρεμένας^A PerM/P σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα^{Adv} μιν^A_{Pr} Ἰφινόη κλισμῶ^N ἐνι^{Prp} παμφανόωντι^D PräAkt
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος^N εῖσεν διγουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch setzte führend
- [790] ἀντία^{Adv} δεσπούηντς· ἦ^N_{Pr} δε^{Pt} ἔγκλιδὸν^{Adv} ὕσσε βαλοῦσα^N AorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικά^{AdjA} ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα^{Adv} δε^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη^N Präm/P sich scheuend μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν^{AdjD}
sprach an schmeichelnden.
- [793] ἔξεινε, τί^η^{Adv} μίμνοντες^N PrämAkt ἐπί^{Prp} χρόνον^N ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἥσθ' αὕτως^{Adv}, ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπέ^{Prp} ἀνδράσι^N ναίεται^N ἄστυ,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird
- [795] ἀλλὰ^{Kon} Θρηικής^N ἐπινάστιοι^{AdjN} ἡπείροιο^N
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρόωσι γύας. κακότητα δε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze
- [797] ἔξερέω^N νημερτές, Adv ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε^N καὶ^{Kon} αὐτοί.^N_{Pr}
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὗτε^{Kon} Θόας^N ἀστοῖσι πατὴρ^N ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,
als mein herrschte,
- [799] τηνίκα^{Adv} Θρηικήν, οἵ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber wohnen,

- [800] δήμου ἀπορνύμενοι^N_{PräM/P} λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher führten ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἦ^N_{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ^D_{Pr} ματίη^{AdjD} εἴξαντες, ^N_{AorSAkt} ἀπεσσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ^{Kon} ληιάδεσσοι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίσαυν,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} εἰτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὐτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} διπλόν^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δέ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γνήσιοι^{AdjA} εἰν^{Prp} μεγάροις, σκοτίη^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως^{Adv} δέ^{Pt} ἀδμῆτές^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χήραι^{AdjN} τ^{Pt} ἐπί^{Prp} τῆσιν^D_{Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολεύθερον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} εἵης^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι δαῖζομένην^A_{PräM/P} ὄροψιο
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυῆς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδὲ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, | ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πά|ροιθεν, ^{Adv} ἀ|εικέα^{AdjA} παῖδες ἄ|μυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ^{Kon} κα|σιγνή|τοισι κα|σιγνή|τη μελε | θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ,^{Kon} οἴ|αι^{AdjN} κοῦ|ραι λη|τίδες^{AdjN} | ἔν^{Prp} τε^{Pt} δό|μοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἔν^{Prp} τε^{Pt} χο|ροῖς ἀγο|ρῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπί|νησι μέ|λοντο·
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς^A | ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} | ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ^{Adv} ἀνα|ερχομέ|νους^A ΠräM/P Θρη|κῶν ἀπο|Prp μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, | ἵν^{Kon} | ἢ^{Kon} φρονέ|οιεν ἄπερ^A_{Pr} θέμις, | ἡξ^{Kon} πη|Adv ἄλλη^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D_{Pr} | ληιά|δεσσιν^{AdjD} ἀφορμη|θέντες^N ΑorPas | ᾧ|κοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμε|vol^N ΑorMed πα|δων γένος, | δόσσον^N_{Pr} ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀν^{Prp} πτολε|εθρον, | ἔβαν πάλιν, ^{Adv} ἔνθ^{'Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηικί|ης ἄρο|σιν χιο|νώδεα^{AdjA} | ναιετά|ουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῶ^{Adv} ὑμεῖς^N_{Pr} στρω|φᾶσθ' ἐπι|δήμιοι. ^{AdjN} | εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθ^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch. wenn aber wohl hier

[828] ναιετά|ειν ἐθέ|λοις, καὶ^{Kon} το|δ^D_{Pr} ἄδοι, | ἦ^{Pt} τ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο^G_{Pr} Θό|αντος ἔχοις γέρας· | οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} σ'^A_{Pr} οἴω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὁ|νόσσε|σθαι· περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} βαθυ|λήιος^{AdjN} | ἄλλων^G_{Pr}
ver achten zu in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, | Αἰγαί|η^{AdjD} ὅσα|ι^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλί|ναιετά|ουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

- [832] ἀλλά^{Kon} ἄγε^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα^N κι^{AorSAkt} ἔτα^{ροισιν} ἐνίσπεις
sondern auf jetzt zu gehend verkünde
- [833] μύθους | ἡμετέρους, ^{AdjA} μηδέ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πόληος.^{.'}
unsere, und nicht außerhalb verweile
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα^N PräAkt φόνου τέλος, οἷον^A έτύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὸν^{Kon} ὁ^N τήνγε^A παραβλήδην^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] "Ὕψιπύλη, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμηδέος^{AdjG} ἀντιά σαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν^A ἅμμι^D σέθεν^G χατέουσιν ὁ πάζεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.
- [838] εἴμι δέ^{Pt} ὑπότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} ξκαστα^{AdjA}
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξειπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ^{Pt} μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge
- [840] σοὶ^D γέ^{Pt} αὐτῷ^D καὶ^{Kon} νῆσος· οὐκέτι^{Pt} μὲν^{Pt} οὐ^{Kon} ἀθερίζων^N PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A λυγροὶ^{AdjN} επισπέρχουσιν ἄεθλοι.^{.'}
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an
- [842] ή^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἷψα^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} πίσσω^{Adv}
so, und der rechten berührte- sogleich aber zurück
- [843] βῆρ ψέ^{Pt} ἴμεν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε^A νεήνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N PerM/P ὕφρα^{Kon} πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis
- [845] ἔξέμιλεν. μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N PräAkt
fuhren hinauf, viele bringend,
- [847] μύθον ὅτι^{Kon} ἥδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν^A_{Pr} ρά^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν ὑψιπύλεια·
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπί^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten
- [850] ὥηιδίως^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπί^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ὕμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμάτιος, ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt
- [853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑψιπύλης βασιλίουν^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ξύκυρσαν ξκαστος,^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} ινηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκῶν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ξέοχα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρόης υἱα κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίῃ δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ ἀει^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος ἦν
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον^{Adj} αὗθι^{Adv} μενοντες^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} έταρους ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέ^{ης} τοί^{οιστὸν}_{AdjD} ἐ^νυπτά^{ζων}_N PräAkt μετέ^{ειπεν·}
solchen schmähend sprach zu.
- [865] ὅδαιμόνι^{οι}, πά^{τρης} ἐ^μφύλιον^{AdjA} αἴμ'^{άπο}έργει
bürgerliches hält ab
- [866] ήμέας;^A_{Pr} ἢ^ε Kon γά^{μων} ἐπι^{δευέες}_{AdjN} ἐνθάδ^{,Adv} ἔ^{βημεν}
uns; oder bedürftig hierher gingen wir
- [867] κε^ιθεν,^{Adv} ὁ^νοσάμε^{νοι}_N AorMed πολι^ίτιδας;^{αὐ}θι^λ^Δ δ^{,Pt} ἔ^{αδεν}
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίον^{τας}^A PräAkt λιπαρήν^{ρήν}_{AdjA} ἄρο^{σιν} Λήμυνοι τα^{μέσθαι;}
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ^{Pt} μάν^{Pt} εὔκλει^{εῖς}_{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθυετ^{ησ}_{AdjD} γυ^{ναίξιν}
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ἐσσόμεθ' ὡδ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ^{ελμένοι}_N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas
- [871] αὐτόμα^{τον}_{AdjA} δώ^{σει} τι^ς_N_{Pr} ἐ^{λάων}_N AorAkt θεὸς εὔχαμέ^{νοισιν.}_D AorMed
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] οἴμεν αὐτίς^{Adv} ἐ^{καστολ}_{AdjN} τὸν^{σφέα}^A_{Pr} δ^{,Pt} ἐν^{τοῖς}_{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in
- [873] Ὅψιπύλης εἰ^{άτε} πα^{νήμερον,}_{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον
lässt zu den ganzen Tag, bis
- [874] παισὸν ἐ^{σανδρώ}_{ση}, μεγά^{λη}_{AdjN} τέ^{Pt} ε^A_{Pr} βάξις^ι κητα!
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'
- [875] ὡς^{Adv} νεί^{κεσσεν} ὅ^{μιλον} ἐ^{ναντία}_{Adv} δ^{,Pt} οὐ^{Pt} νῦ^{Pt} τι^ς_N_{Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ' ἀ^{νασχεθέ}_{ειν}, οὐ^{δε}_{Kon} προτι^{μυθή}_{σασθαι}
empor halten, noch ent gegnen·
- [877] ἀλλ^{,Kon} αὐ^{τως}^{Adv} ἀγο^{ρῆθεν}_{Adv} ἐ^{παρτί}_{ζοντο} νέ^{εσθαι}
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμε^{νοι}_N_{PrM/P} ταὶ^{ΑρτΝ} δέ^{Pt} σφιν^Δ_{Pr} ἐ^{πέδραμον}, εὔτ^{,Kon} ἐδά^{ησαν}.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ὡς^{Kon} δ^{,Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} πε^{ριβρομέ}_{ουσι} μέ^{λισσαι}
wie aber wenn schöne um brummen

- [880] πέτρης ἐκχύμεναι^N_{AorMed} σιμβληθόσ, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber leiemaw
- [881] ἔρσή εἰς^{AdjN} γάνυ^{Tau} ται, ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργου^{Sil} πεποτημέναι^N_{PerM/P} ὥ^{Adv} ἄρα^{Pt} ταὶ^{ArtN} γε^{Pt}
brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben
- [883] ἐνδυκῆς^{Adv} ἀνέρας^{Prp} κινυρόμεναι^N_{PräM/P} προχέοντο,
eifrig um klagend seiend strömten hin,
- [884] χερσὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανώντο ἐκαστον,^{AdjA}
und auch über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι^N_{PräM/P} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπίμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.
- [886] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὅψιπύλη ἦρίσατο χεῖρας ἐλούσα^N_{AorAkt}
so aber auch erbat sich genommen habend
- [887] Αἴσονι^{δεω}, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^D_{Pr} βέε δάκρυα χήτει ίόντος.^G_{PräAkt}
die aber ihr flossen traurig des Gehenden.
- [888] Νίσσεο, καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} θεοὶ^{Pr} σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὕτις^{Adv} ἐταίροις
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder'
- [889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^A_{PräAkt}
goldenes mögen bringen bringend
- [890] αὕτως, ὡς^{Adv} καὶ^{Kon} ἔθελεις καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} φίλον.^{AdjN} ἡδε^N_{Pr} δὲ^{Pt} νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber nesos
- [891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμεῖο^G_{Pr} παρέσσεται, ἦν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσσω^{Adv}
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N_{AorAkt} ἔθελης ἄψορρον^{Adv} ίκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ὅηιδίως^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐοῖ^D_{Pr} καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln
- [894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^N_{Pr} τήνδε^A_{Pr} μενοινήν
anderer aus aber nicht du aber diese noinhen
- [895] σχήσεις, οὔτ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr} προτί^{όσσομαι} ὥδε^{Adv} τε^{Pt} λεῖσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

- [896] μνώεο μὴν^{Pt} ἀπει ὡν^N PräAkt περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἥδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὅψιπύ λης· λίπε δ'^{Pt} ἡμιν^D πος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἔξανύ σαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων,^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} με^A θε^{Pr} οἱ δώ^{Wort} τε κέσθαι.[']
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσονος σιδός ἀγαλόμε νος^N PräM/P προσέ ειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an.
- [900] Ὅψιπύ λη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γέ νοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden
- [901] ἐκ^{Prp} μακάρων.^{AdjG} τύ νη^N δ'^{Pt} ἐμέ θεν^G πέρι^{Prp} θυμὸν ἀρείω^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um besseren
- [902] ἵσχαν', ἐπει^{Kon} πάτρην μοι^D ἄλις^{Adv} Πελίαο ἐκητ^{Prp}
halte zurück, da mir genug um willen
- [903] ναιετά ειν· μοῦ νόν^{AdjA} με^A θε^{Pr} οἱ λύ σειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein mich möchten lösen
- [904] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D πέ πρωται ἐς^{Prp} Ἐλλάδα γαῖαν ι κέσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen
- [905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώ οντι, ^D PräAkt σὺ^N δ'^{Pt} ἄρσενα^{AdjA} παῖδα τέ κηται,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,
- [906] πέμπε μιν^A ήβή σαντα^A ΑorAkt Πε λασγίδος^{AdjG} ἔνδον^{Adv} ίωλκο^ū
sende ihn erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ'^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύης ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja
- [908] τέτμη ἐτι^{Adv} ζώ οντας, ^A PräAkt τν^{Kon} ἄνδιχα^{Adv} τοῖο^G ἄνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν^D πορσύ νωνται ἐ φέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν.[']
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in
- [910] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐ βαιν' ἐπι^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῆ ες· λάζοντο δε^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερὼ^{Adv} ἔζόμε^N νοι^N_{PräM/P} πρυ^M μηνσια^A δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} Ἀργος^A
dicht bei sitzend. aber ihnen Argos

[913] λύσεν ὑπὲκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος.^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D_{Pr} γε^{Pt}
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέω^{Adv} ἐλάτησιν.
schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δέ^{Pt} ὅρφηος^A ἐφημοσύνησιν^N ἔκελσαν
am Abend aber φöhros setzten an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὄφρα^{Kon} δα^A ἐντεξ^N_{AorSAkt}
zu Hellektrēs Atlantīdos, damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανήσιοι^{AdjD} τε λεσφορίησι θέμιστας^A
unaussprechliche mit milden

[918] σωάτειροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ὑπεὶρ^{Prp} ἄλλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} εἴτε^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθίσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen. aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάριτο καὶ^{Kon} οἱ^N_{Pr} λάχον ὅργια κεῖνα^A_{Pr}
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D_{Pr} ἀείδειν.
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} εἰρεσίῃ Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ίέμενοι^N_{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} θρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαίην^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἵμβρον ἔχον καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
führten oberhalb soeben ja zwar

[925] δυομένου^G_{PräM/P} Χερόνησον ἐπι^{Prp} προύχουσαν^A_{PräAkt} ἤκουτο.
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D_{Pr} λαψηρὸς^{AdjN} ἄη νότος, ιστία δέ^{Pt} οὔρω^A
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^N_{AorMed} κούρης Αθαμαντίδος^{AdjG} αἰπά^{AdjA} ὥξεθρα
aufgestellt habend athamanischen steile

- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ ἄρτν μὲν καθύπερθε ἀλέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι, Adv τὸ ἄρτν δὲ πότιστι οἱ τειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, ἴδαιήν AdjA ἐπὶ Prp δεξιὰ AdjA γαῖαν ἔχοντες. N PräAkt
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην AdjA δὲ λιπόντες N AorSAkt ἔπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώτην δὲ ἐπὶ Prp τῇ D Pr καὶ Kon Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν AdjA
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην AdjA τε παρήμειθον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ Kon δὴ Pt τοῖς D Pr γ' Pt ἐπὶ Prp νυκτὶ διάνδιχα Adv νηὸς Ιούστης G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα^A PräAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δὲ τις N Pr αἱ πεῖα AdjN Προποντίδος ἔνδοθι Adv νῆσος
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ Prp Φρυγίης AdjG πολὺ ληίου AdjG ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς Prp ἄλα κεκλιμένη, N PerM/P ὅσσον^A Pr τέ Pt ἐπιμύρεται ισθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρονήγης AdjN καταειμένος. N PerM/P ἐν Prp δὲ Pt οἱ D Pr ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖνται δὲ ὑπὲρ Prp ὕδατος Αἰσθίποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἄρκτων μιν^A Pr καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες. N PräAkt
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ Kon τὸ ἄρτν μὲν Pt ὑβρισταῖς AdjN τε Pt καὶ Kon ἄγριοι AdjN ἔνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα Adv θαῦμα περικτίονεσσιν οἶδέσθαι.
groß zu sehen.

- [944] ἔξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέ^N θονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὥμων δύο^{Adj} ταὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπὲνερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρουῖαι.^N PerM/P
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ἵσθμὸν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἡρως Λιγνήιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν^A προηρη δίου^{AdjG} τέκεν Εὔσώροιο
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνῆτη. τοὺς^A προτείχεις^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} τέκαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N PräAkt
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σύνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
schädigten sie,
- [952] τοῦ^G γὰρ^{Pt} εἰσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες^N PerAkt
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθαῦτα^{Adv} Ἀργώ προύτυψεν ἐπειγομένη^N PräM/P ἀνέμοισιν
dort stieß vor sich beeilend
- [954] Θρηικοῖοις, AdjD Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.^A PräAkt
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εύνακι^N ὀλίγον^{AdjA} λαθον ἐκλύσαντες^N AorAkt
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνη^N ἐλίποντο,
unter blieben sie,
- [957] κρήνη ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίη· ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον, ὅστις^N πρὸ^{Pr} ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύντα^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις Ἐκάτοιο
schwer- aber jenen ja
- [959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν^{Adv} ἱάονες ἴδρυσαντο
später richteten ein

- [960] ἵερον, $\dot{\eta}^N_{Pr}$ θέμις $\dot{\eta}^N_{Adv}$ ἦεν, $\dot{\eta}^N_{AdjG}$ ἐν Prp ἀθήνης.
welches war, der Iasonischen in
- [961] τοὺς A^A_{Pr} δ' Pt ἄμυδις Adv φιλότητι Δολίονες $\dot{\eta}^N_{Kon}$ καὶ Kon αὐτὸς N_{Pr}
sie aber zusammen und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες $AorAkt$ ὡς Kon στόλον $\dot{\eta}^N_{Kon}$ γε $nέθλην$
entgegen gehend als und
- [963] ἔκλυον, O^N_{Pr} εἶεν, $\dot{\eta}^N_{Adv}$ υξείνως Adv ἀρέσαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,
- [964] καὶ Kon σφεας A^A_{Pr} εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε $AdvKmp$ κιόντας $A^A_{AorSAkt}$
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἄστεος Prp λιμένι πρυμνήσια νηδος ἀνάψαι,
in fest zu machen,
- [966] ἐνθ' Adv οὗ N_{Pr} γ Pt Ἐκβασίω $AdjD$ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen setzten
- [967] εἰσάμενοι $AorMed$ παρὰ Prp θῖνα, θυηπολίης τ' Pt ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und kümmerten sich.
- [968] δῶκεν ο' Pt αὐτὸς N_{Pr} ἄναξ λαρῶν $AdjA$ μέθυ δευομένοισιν $D_{PräM/P}$
gab aber selbst liebliches Mangel habenden
- [969] μῆλά θ' Pt ὁμοῦ Adv δὴ Pt γάρ Pt οἱ D_{Pr} ἔην φάτις, εὗτ' Kon ἀν Pt ἕκωνται
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἥρωων θεῖος $AdjN$ στόλος, αὐτίκα Adv τόν A_{Pr} γε Pt
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον $AdjA$ ἀντιάαν, μηδὲ Kon πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.
- [972] ἴσον $AdjA$ που Pt κάκείνῳ $KonD_{Pr}$ ἐπισταχύεσκον ἤουλοι,
gleich wohl und jenem sprossen nach
- [973] οὐδέ Kon νῦ Pt πω Pt παίδεσσιν ἀγαλλόμενος $N_{PräM/P}$ μεμόρητο.
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk-
- [974] ἀλλ' Kon ἔτι Adv οἱ D_{Pr} κατὰ Prp δώματ' ἀκρίταος $AdjN$ ἦεν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt war
- [975] ὡδίνων, Μέροπος Περκωσίου $AdjG$ ἐκγεγαυῖα, N_{PerAkt}
perkotischer entsprossen seiend,

- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, AdjN τὴν^A Pr μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἔξετι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεσπεσίοις^{AdjD} ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέροιθεν.^{Adv}
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπάνω^N AorSAkt καὶ^{Kon} δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und δέμνια νύμφης
- [979] τοῖς^D Pr μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit bereitete, warf aber von δείμαta θυμοῦ.
- [980] ἀλλήλους^A Pr δ^{Pt} ἐρέεινον ἀμοιβαδίς.^{Adv} ἡτοι^{Pt} ὁ^N Pr μέν^{Pt} σφεων^G Pr
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαο τ'^{Pt} ἐφετμάς.
erkundigte sich und
- [982] οἱ^N Pr δε^{Pt} περικτίωνων πόλιας καὶ^{Kon} κόλπον ἄπαντα^{AdjA}
die aber und ganzen
- [983] εὔρειης^{AdjG} πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin
- [984] ἤει δει καταλέξαι ἐελδομένοισι^D PrM/P δαῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἡοῖ δ^{Pt} εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst
- [986] θηῆσαιντο πόρους κείνης^G Pr ἀλός· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοι^D Pr γε^{Pt}
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ^{AdjG} λιμένος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὅρμον·
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] ἡδε^N Pr δ^{Pt} ιησονίη^{AdjN} πέφαται ὀδός, ἥνπερ^A Pr ἐβησαν.
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] Γηγενέες^C δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ^{Prp} οὔρεος ἀξαντες^N AorSAkt
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο^{AdjG} Χυτοῦ^{AdjG} στόμα γειόθι^{Adv} πέτρης
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, AdjA οἴα^A Pr τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N PrM/P ἔνδον^{Adv} ἐόντα.^A PräAkt
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθὶ^{Adv} λέιπετο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὥπλοτέ^{AdjD} ροισιν
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέ^{ης}, δὲ^N_{Pr} δή^{Pt} σφι^D_{Pr} παλίντονον^{AdjA} αἴψα^{Adv} τανύσσας^N_{AorAkt}
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέ^{AdjAKmp} πέλασε χθονί· τοι^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας^{AdjA} ἀερτάζοντες^N_{PräAkt} ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{KonA}_{Pr} θεὰ^{Pr} τρέφεν αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα κλῆι.
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιώωντες^N_{PräAkt}
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι σκοπεῖν, ἔπιπτοντο φόνοι
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέων ἡρωες ἄρχοι, ἡμὲν^{Kon} ὅιστοις
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχείησι δεδεγμένοι, ^N_{PerM/P} εισόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχές^{Adv} ὀρινομένους^A_{PräM/P} ἔδαιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσι τυπέντα^A_{AorSPas}
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ὥημῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὅφρα^{Kon} νοτισθέντα^A_{AorPas} κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ἐν^{Prp} ξυνοχῇ λιμένοις πολιοῖο^{AdjG} τέταντο
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξείης, ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτοντες^N PräAkt κεφαλὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δέ^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι^N PräM/P τοὶ^N Pr δέ^{Pt} ἔμπαλιν, Adv αἰγιαλοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράστα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δέ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar und aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} Pr ἄμφι^{Adv} οἱώνοισι καὶ^{Kon} ιχθύσι Κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἥρωες δέ^{Pt}, ὅτε^{Kon} δή^{Pt} σφιν^D Pr ἀταρβῆς^{AdjN} ἐπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπι^{Prp} πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι^N AorMed προτέρωσε^{AdvKmp} διέξ^{Adv} ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ^N Pr δέ^{Pt} ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ιούσης^G PräAkt
sie aber lief den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ὥπη μένεν ἔμπεδον, Adja ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίατι AdjN ἀρπάγδην^{Adv} ὅπισω^{Adv} φέρον, ὕφροι^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐυξείνοισι^{AdjD} Δολίοσιν ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχίᾳ^{Adv} ιερῷ^{AdjN} δέ^{Pt} φατίζεται ἡδη^N Pr ἔτι^{Adv} πέτρη,
selb nächtlich. heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἦ^D Pr πέρι^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσύμενοι^N AorM/P ἔβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N Pr αὐτήν^A Pr νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδέ^{Kon} ὑπό^{Prp} νυκτὶ Δολίονες ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A PräAkt
zu sein. und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἤρωας νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλά^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau nahmen wahr sondern wohl

- [1024] Μακριές ων^{AdjG} εἴσαντο Πελασγικὸν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^N ΑorAkt ἐπὶ^{Prp} σφίσι^D Pr χεῖρας ἀειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} ἔλασαν μελίας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλήλοισιν^D Pr
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὀξείη^{AdjD} ἵκε λοι^{AdjN} ῥιπῇ πυρός, ἦ^N Pr τ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^N ΑorSAkt κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμός,
dürren gefallen seiend rauscht· in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιονίω^{AdjD} πέσε δήμω.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδὲ^{Pt} ὅγε^N Pr δηλοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὖτις^{Adv} ξμελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἵκεσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλά^{Kon} μν^A Pr Αἰσονίδης τε τραμμένον^A PerM/P ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^G Pr
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαίξας^N ΑorSAkt στῆθος μέσον, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^N
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὁστέον ἐρραίσθη· ὁ^N Pr δὲ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς^N ΑorSPas
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν^A Pr γὰρ^{Pt} θέμις οὔποτε^{Adv} ἀλύξαι
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντη^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] ὡς^{Adv} τὸν^A Pr ὁιόμενόν^A Präm/P που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^D Pr ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμενον^A Präm/P κείνοισιν^D Pr πολεῖς^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen· viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ήρακλέ^{ης} μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλε[|]κλῆα
wurden getötet. zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόν[|]την· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἴλεν ἀρηίθο^{ón}^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐνμελή^{ης}^{AdjG} Τελαμώνιαν Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Ὑάκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr} Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἰνεύδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ξέλεν θρασὺν^{AdjA} ἵτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^A_{Pr} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἥρωίσι^{AdjD} κυδαίνουσιν.
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἰ^{ξαντες}^N_{AorAkt} ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend ließen zurück, gleichwie
- [1050] ὡκυπέτας^{AdjA} ἀγέληδὸν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐξ^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι^{AdjN} αἷψα^{Adv} δ'^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt. sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπῇ πολέμοιο.
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὀλόην^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA}_{Pr} στυγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εἴλεν ἴδοντας^A_{AorSAkt}
beide verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνήιον^{AdjA} υῖα πάροιθεν^{Adv}
minische aineischen vorn

- [1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ^{Kon} αἴματι πεπτη|ῶτα.^A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γό|ων,^N PrÄkt τί|λοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοι^N_{Pr} ὁ|μῶς^{Adv} λα|οί τε^{Pt} Δο|λίονες. αὐτὰρ^{Kon} ἔ|πειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινη|θέντες^N AorPas
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐ|νεκτερέ|ιξαν, ἐ|πειρό|σαντό τ'^{Pt} ἀ|έθλων,
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἥ^N_{Pr} θεμις, ἅμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, AdjA ἔνθε^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυ|ται τόδε^N_{Pr} σῆμα καὶ^{Kon} ὄψιγό|νοισιν^{AdjD} ἵδεσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἄλο|χος Κλεί|τη φθιμέ|νοιο^G PerM/P λέ|λειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ^G_{Pr} πόσι|ος μετό|πισθε^{Adv} κα|κῷ δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin. aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμέ|νη^N AorMed βρόχον αὐχένι. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N_{Pr}
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀ|ποφθιμέ|νην^A AorM/P αλ|σηδες^{AdjN} ὠδύ|ραντο·
verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἀ|πὸ^{Prp} βλεφά|ρων ὅσα^A_{Pr} δάκρυα χεῦαν ἔ|ραζε, Adv
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα^{AdjA} τά^A_{Pr} γε^{Pt} κρή|νην τεῦ|ξαν θεαί, ἦν^A_{Pr} καλέ|ουσιν
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστή|νοιο^{AdjG} πε|ρικλεές^{AdjA} οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότα|τον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνο^N_{Pr} Δο|λιονί|ησι^{AdjD} γυ|ναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἥμαρ ἐ|πίλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr}
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη τις^N_{Pr} πάσασαθαι ἐδητύος, οὐδέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἔξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἔμνωοντο·
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλά^{Kon} αὕτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἐδοντες^N_{PräAkt}
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθά^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν, Adv εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες^N_{PräAkt} ἱάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοιο^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνηρέθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἤμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δυώδεκα, Adj τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} καταῦθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλαεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη^D_{PräM/P} δέ^{Pt} ἐνι^{Prp} νυκτί^I
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὥλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ὥρα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδμημένοι^N_{PerM/P} εύνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὅπιν^{Adv} ἀριστήες πύματον^{AdjA} λάχος^N_{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀκαστος
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόψος τρ^{Pt} Ἀμπυκίδης ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^A_{PräAkt} ἔρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ^{AdjD} ὅπλοθεσπίζουσα^N_{PräAkt}
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων^G_{PräM/P} ἀνέμων· συνέηκε δέ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὅρνιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὕσσαν ἀκούσας^N_{AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀπέτραπεν,^{ζε} δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλά^A στοιο^N μετήρος^{AdjN} ἀξασα.^N AorSAkt
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A_{PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prt} κώσιν^N οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινῆσας^N AorSAkt ἀνέγειρε^{Adv} παρασχεδόν,^{Adv} ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} εἰπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε^A_{Pr} τόδι^A_{Pr} ἵερὸν^{AdjA} εἰσαντόντα^A PräAkt
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὁκριόεντος^{AdjG} ἐύθρονον^{AdjA} ἰλάξασθαι^N
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λίξουσι δ'^{Pt} ἄελλαι^N
der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρηίεις^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} εἰγώ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὕσσαν^N ἀκουσα^N
sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος^N ἀλτῆς^{AdjG} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G PräAkt ὑπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} καστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N_{PrM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prt} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνεμοι^N τε^{Pt} θάλασσα^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν^N
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται^N νιφόεν^{AdjN} θεός^{Pt} ἔδος^N Οὐλύμπιοι.
alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτε^{Kon} ἔξ^{Prp} ὄρέων^N μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^N εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης^N ὑποχάζεται.^{ώς} Adv δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν^N ἀμφιέπουσιν.[!]
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} εἴπος^N γένεται^N εἰσαίοντι.^D PräAkt
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρνυτο δ[’]Pt ἐξ^{Prp} εύ|νης κεχα|ρημένος.^N PerM/P ὥρσε δ[’]Pt ἐ|ταίρους
erhob sich aber aus erfreut. trieb auf aber
- [1105] πάντας^{AdjA} ἐ|πισπέρχων,^N PräAkt καὶ^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^D Pr ἐγρομένοισιν^D AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοποιίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.
- [1107] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} κουρότεροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀπό^{Prp} σταθμῶν ἐλάσαντες^N AorSAkt.
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} αἰπεινὴν^{AdjA} ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ^N δ[’]Pt ἄρα^{Pt} λυσάμενοι^N AorM/P Ἱερῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐξ^{Prp} λιμένα Θρηίκιον^{AdjA} ἂν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἔταρων ἐν^{Prp} νηὶ λιπόντες.^N AorSAkt
gingen, weniger in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ^{Pt} Μακριάδες^{AdjN} σκοπιαὶ^N καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} περαίη^{AdjN}
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐαῖς^{AdjD} προυφαίνετ' οἶδεσθαι.
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο δ[’]Pt ἡερόεν^{AdjN} στόμα Βοσπόρου ἡδὲ^{Kon} κολῶναι
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι^{AdjN} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἔτεροις^{AdjG} ποταμοῦ ὥρος Αἰσήπιο
mysische aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε^{Pt} καὶ^{Kon} πεδίον Νηπίον^{AdjN} Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δὲ^{Pt} τι^N Pr στιβαρὸν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἔντροφον^{AdjN} ὕλη,
war aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ^{Adv} γεράνδρυον.^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔκταμον,^N ὅφρα^{Kon} πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρείης^{AdjG} ιερὸν^{AdjA} βρέτας· ἔξεσε δ[’]Pt Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εύκόσμως^{Adv} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπ'^{Prp} ὄκριο^{AdjD} κολωνῶ^{AdjD}
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἕδρυ σαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς^{AdjA} ἀκροτάτησιν^{AdjDSup}
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ^N_{Pr} ἥρᾳ^{Pt} τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἔρριζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι^N_{AorM/P} δρυῖνοισι^{AdjD} θυηπολίης^{AdjG} ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίην^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες^N_{PräAkt}
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης^{AdjG} Τιτίην θ'.^{Pt} ἄμα^{Adv} Κύλληνόν τε^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ^N_{Pr} μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρογέται^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης^{AdjG} κεκλήται,^{AdjG} ὅσσοι^N_{Pr} ἔχασιν
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι^{AdjN} Κρηταῖες^{AdjN}, οὓς^A_{Pr} ποτε^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη^N_{AorM/P} γαίης Οἰαξίδος^{AdjG} ἔβλαστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τήνγε^A_{Pr} λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων^N_{PräAkt} ίεροῖσιν^{AdjD}
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἴθομένοις^D_{PräM/P} ἄμυδης^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες^N_{PräAkt} βηταρμὸν ἐνόπλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,
hüppend bewaffneten tanzten sie,

- [1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ἔιφέ^E εσσιν ἐπέκτυπον, ὃς^{Kon} κεν^{Pt} ἵω^Δ
und schlügen sie auf, damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο δι^{Prp} ἡέρος, ἦν^A ἔτι^{Adv} λαὸ^Δ
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch
- [1138] κηδεῖ^Δ βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἔσαιει^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar
- [1139] ρόμβω^Δ καὶ^{Kon} τυπάνω^A Ῥείην Φρύγες ιλάσκονται.
und versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ^N δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} φρένα θῆκε θυηλαῖς,
die aber wohl frommen auf legte
- [1141] ἀνταί^{AdjN} δαίμων· τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔοικότα^N σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden wurden.
- [1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρπὸν χέον^N ἄσπετον, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσὸν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε γαϊα τερείνης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig trieb zarter
- [1144] θῆρες δ'^{Pt} εἰλυούς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λιπόντες^N
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν σαίνοντες^N πήλυθον. ἡ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπει^{Kon} οὔτι^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι νᾶεν
setzte da keineswegs zuvor floß
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Dursts ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἄλλητον^{AdjA} ιησονίην^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνέπουσιν
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο^A ποτὸν^{AdjA} κρήνην περιναιέται^N ἄνδρες ὀπίσσω.^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,
und damals zwar um bereiteten
- [1151] μέλποντες^N Ῥείην πολυπότνιαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἥω
singend viel herrschende- aber zur

- [1152] ληξάντων^G AorAkt
nachdem geendet haben
- [1153] ἔνθε^{Adv} ἔρις | ἄνδρα | ἕκαστον^{AdjA} | ἀριστήων^{AdjG} | ὥροθυνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^N_{Pr} | ἀπολλήξειε | πανύστατος.^{AdjNSup} | ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} | αἰθὴρ
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος^{AdjN} | ἐστόρεσεν | δίνας, κατὰ^{Prp} | δέ^{Pt} εύνασε | πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ^N_{Pr} | δὲ^{Pt} γαληναῖη^{AdjD} | πίσυνοι^{AdjN} | ἐλάσσοκον | ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίῃ· τὴν^A_{Pr} | δέ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} | ἀλὸς | ἀσουσαν^A PrAkt!
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος | ἀελλόποδες^{AdjN} | κίχον | ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης^{Adv} | δέ^{Pt} ἐγρομένοιο^G AorM/P | σάλου | ζαχρησιν^{AdjD} | αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^N_{Pr} | νέον^{Adv} | ἐκ^{Prp} ποταμῶν | ύπο^{Prp} | δεέλον^{AdjA} | ἡρέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N PräM/P | καὶ^{Kon} | δὲ^{Pt} μετελώφεον· | αὐτῷ^{Kon} | ὁ^N_{Pr} | τούς^A_{Pr} | γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσούδι^{Adv} | μογέοντας^A PräAkt | ἔφελκετο | κάρτεϊ | χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλῆς, | ἐτύνασσε | δέ^{Pt} | ἀρηρότα^A PerM/P | δούρατα | νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλα^{Kon} | ὅτε^{Kon} | δὴ^{Pt} | Μυσῶν | λελιγμένοι^N PerM/P | ἡπειροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} | προχοὰς | μέγα^{AdjA} | τέ^{Pt} | ἡρίον | Αἰγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} | ύπεκ^{Prp} | Φρυγίης | παρεμέτρεον | εἰσορόωντες, ^N PräAkt
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} | τότε^{Adv} | ἀνοχλίζων^N PräAkt | τετρηχότος^G PerM/P | οἴδματος | ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

- [1168] μεσσόθεν^{Adv} ἄξεν^v ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος^v ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν^v ἔχων^N_{PräAkt} πέσε^v δόχμιος,^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δε^{Pt} πόντος^v
mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι^{AdjD} φέρων.^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δε^{Pt} ἔζετο^v σιγῇ^v
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich
- [1171] παπταῖνων.^N_{PräAkt} χεῖρες^v γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι.^N_{PräAkt}
spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἢμος^{Kon} δε^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἰσι^v φυτοσκάφος^v ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς^v
wenn aber vom Feld geht oder irgendein
- [1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν^v ἐήν,^A_{Pr} δόρποιο^v χατίζων,^N_{PräAktl}
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αύτοῦ^{Adv} δε^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῆ^v τε^v τρυμένα^A_{PerM/P} γούνατ'^v ἔκαμψεν^v
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte
- [1175] αύσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δε^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^v
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων^N_{PräAkt} κακὰ^v πολλὰ^{AdjA} ἐῆ^D_{Pr} ἡρήσατο^v γαστρί^v
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte
- [1177] τῆμος^{Adv} ἔρη^{Pt} οἵ^N_{Pr} γ^{Pt} ἀφίκοντο^v Κιανίδος^{AdjG} ἥθεα^v γαίης^v
da ja sie eben gelangten an der Kianis
- [1178] ἀμφ'^{Prp} Αργανθώνειον^{AdjA} ὅρος^v προχοάς^v τε^{Pt} Κίοο.^v
um Argantheon und
- [1179] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐυξείνως^{Adv} Μυσοὶ^v φιλότητι^v κιόντας^A_{AorSAkt}
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται^v κείνης^G_{Pr} χθονός, ἦιά^v τε^{Pt} σφιν^D_{Pr}
empfingen, jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε^{Pt} δευομένοις^D_{PräM/P} μέθυ^v τ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.^v
und den Mangel Habenden und unzähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα^{Adv} δε^{Pt} εἰπειθ·^{Adv} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ξύλα^v κάγκανα, τοὶ^N_{Pr} δε^{Pt} λεχαίνη^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες,^N_{AorAkt}
trugen unzählig geerntet habend,

- [1184] στόρυν | σθαι· τοι^N_{Pr} δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
- [1185] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} οἴνον κρητῆρσι κέρων, ^N PräAkt πονέοντο τε^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch
- [1186] Ἐκβασίω^{AdjD} ὥξαντες^N AorAkt ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι εἴταροις οἵ^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N AorAkt
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ ρ^{Pt} ἤμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl
- [1189] οἱ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἔντυνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν ξπειτ^{Adv} ἐλάτην ἀλαλήμενος, ^N PerM/P οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην^A Präm/P ὅζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν, ^A PräAkt
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ^{,Kon} οἱ^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο.
sondern wie der hoch ragenden ist
- [1193] τόσοῃ^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} μῆκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦν ίδεσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
- [1194] ὥρμφα^{Adv} δ^{Pt} ὄιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
- [1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυ δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von
- [1196] τὴν^A_{Pr} δ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ῥοπάλω δαπέδοιο τινάξας^N AorAkt
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDuD} περι^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste
- [1198] ἡνορέη πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὥμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάς· ^N AorAkt πεδόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^A PräAkt
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύξ^{Adv} ἔξη|ειρε σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} οἱ στόν νεός, εὕτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοιο^{AdjG} δύσις πέλει Ὡρίωνος,
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοὴ^{AdjN} ἀνέμοιο κατάξ
von oben an prallend seiend schnell heraus ziehe sie.
- [1204] αὐτοῖσι^D_{Pr} σφήνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσηται.
mit denselben unter weg heraus ziehe sie.
- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἤειρεν. ὁ μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ίοὺς
so der da diese hob empor zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ'^{Pt} ἔλαν^N_{AorAkt} βόπαλόν τε^{Pt} παλίσουτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} γιλας^N χαλκέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὀμίλου
inzwischen aber mit ehrem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν^{AdjA} βόον, ὡς^{Kon} κέ^{Pt} οἰ^D_{Pr} ὕδωρ
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος^N_{AorMed} ποτιδόρπιον, οὐλαλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειν ιόντι..^D_{PrÄkt}
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοίοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἡθεσιν αὐτὸς^N_{Pr} ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας, Ν^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, δὸν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς^{Adv} βοὸς ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιόωντα.^A_{PrÄkt}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος^N PerM/P αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τόν^A γε^{Pt}
getroffen seiend. aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα^A PräAkt
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἔτοι γὰρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebte denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, Adja ἐπει Kon οὕτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N PräAkt ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ Kon τὰ^A Pr μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ὅ^N γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἥν^A Pr καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πιγάς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναέται. οἱ^N δέ^{Pt} που^{Pt} ἤρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ὕσταντο χορού· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D πάσαις, Adja
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὄσσαι^N Pr κεῖσθαι^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι δίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλιπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ^N Pr μέν, Pt ὄσσαι^N Pr σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ Kon καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε^{NPt} Pr μὲν^{Pt} ὄλη^N ωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ^N Pr δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^A Pr δὲ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich- den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενοι^A PrM/P χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D Pr διχόμηνις^{AdjN} ἀπ^{Prp} αἰθέρος αὔγαζουσα^N PräAkt
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

- [1232] βάλλε σε|ληναί|η. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἐπού|ησεν
warf sie aber erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀ|μηχανύ|η δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συνα|γείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich
- [1234] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ρόω^{Adv} ἔνι^{Prp} κάλπιν ἔ|ρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte
- [1235] λέχρις^{Adv} ἔ|πιχριμ|φθείς, ^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν | ὕδωρ
quer gestrissen worden, rings aber unsagbar krachte
- [1236] χαλκὸν ἔς^{Prp} ἡχή|εντα^{AdjA} φο|ρεύμενον, ^A_{Präm/P} αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύ|περθεν^{Adv} ἔπι^{Prp} αὔχένος ἔνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte
- [1238] κύσσαι ἔ|πιθύουσα^N_{PräAkt} τέ|ρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερῆ^{AdjD} δὲ^{Pt}
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δ'^{Pt} ἔνι|κάββαλε δίνη.
zog sie in die mittlere aber warf sie
- [1240] τοῦ^G_{Pr} δ'^{Pt} ἡ|ρως iά|χοντος^G_{PräAkt} ἔ|πέκλυεν οἶος^{AdjN} ἔ|ταιρων
des aber schreiend seienden hörte allein
- [1241] Εἰλατί|δης Πολύ|φημος, ἵων^N_{PräAkt} προτέρωσε^{AdvKmp} κε|λεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρα|κλῆα πε|λώριον, ^{AdjA} ὅππόθ^{Kon} ἵ|κοιτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ^{Pt} με|ταῖξας^N_{AorSAkt} Πη|γέων σχεδόν, ^{Adv} ἥ|ύτε^{Kon} τις^N_{Pr} θῆρ
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ^{AdjN} ὄν^A_{Pr} βά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀ|πόπροθεν^{Adv} ἴκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte
- [1245] λιμῷ δ'^{Pt} αἰθόμενος^N_{Präm/P} μετανίσσεται, οὐδ'^{Pt} ἐπέ|κυρσεν
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνη|σιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐ|νὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὅ^N_{Pr} δὲ^{Pt} στενά|χων^N_{PräAkt} βρέμει ἄσπετον, ^{AdjA} ὅφρα^{Kon} κάμησιν·
trieben· er aber stöhnen· brüllt unsagbar, bis er ermüde·

- [1248] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρα^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλος^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χῶρον
so damals ja Elatides stark stöhnte, um aber
- [1249] φοίτα | κεκληγώς^N_{PerAkt} μελέτη^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔπλετο φωνή.
ging umher gerufen habend elend war aber ihm
- [1250] αἷψα^{Adv} δέ^{Pt} ἐρυσσάμενος^N_{AorM/P} μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes erhab sich zu eilen,
- [1251] μάπιως^{Pt} ἢ^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄνδρες
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn
- [1252] μοῦνον^{AdjA} ἐόντε^A_{PräM/P} ἐλόχησαν, ἄγουσι δέ^{Pt} ληίδ' ἐτούμην.^{AdjA}
allein seienden lauerten, führen aber bereit.
- [1253] ἐνθα^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr} ξύμβλητο κατὰ^{Prp} στέβον Ἡρακλῆι
da ihm begegnete auf
- [1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαίσσων^N_{PräAkt} παλάμη^A ξίφος· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἔγνω
bloß eilend palamēxiphos· wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον^A_{PräM/P} μετὰ^{Prp} νῆα δια^{Prp} κνέφας. αὐτίκα^{Adv} οὐ^{Pt} ἄτην
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, ^{AdjA} βεβαρημένος^N_{PerM/P} ἄσθματι θυμόν·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend
- [1257] 'δαιμόνιε, στυγερόν^{AdjA} τοιῷ^D_{Pr} ἄχος πάμπρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γλας κρήνηνδε^{Adv} κιών^N_{PräAkt} σόος^{AdjN} αὔτις^{Adv} ικάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά^{Kon} εἰ^A_{Pr} ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες^N_{AorSAkt} ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἢ^{Kon} θήρες σύνονται· ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} ίαχοντος^G_{PräAkt} ἄκουσα.
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀοντὶ^D_{PräAkt} κατὰ^{Prp} κροτάφων ἄλις^{Adv} ιδρῶς
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κελαινὸν^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχνοις^N ζέεν αἴμα.
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} ἐλάτην χαμάδις^{Adv} βάλεν, ἐς^{Prp} δέ^{Pt} κέλευθον
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἦ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον ἀίσσοντα.^A_{PräAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N_{Pr} τε^{Pt} μύωπι τε^{τυμμένος}_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπών^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδέ^{Pt} ἀγέλης ὅθε^{Tat} ται, πρήσσει δέ^{Pt} ὄδόν, ἄλλοτε^{Adv} ἄπαντος,^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δέ^{Pt} ιστάμενος^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] οἴσιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N_{PerM/P} οἴστρω·
sendet von üblem getroffen

[1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαῖμῶν^N_{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχέως^{Adv} ὅτε^{Adv} δέ^{Pt} αὔτε^{Adv} μεταλλήγων^N_{PräAkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλῃ^{AdjD} βοάσκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste übergabt

[1274] ἡώος, ^{AdjN} πνοιαὶ^{Adv} δέ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} Τίφυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὁρόθυνεν, ἐπαύρεσθαι τέ^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λελιγημένοι·^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εύναίας ἐρύσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώθη δέ^{Pt} ἀνέμω λίνα μεσσόθι, ^{Adv} τῇλε^{Adv} δέ^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρα^{Prp} Ποσειδήλον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

- [1280] ἦμος^{Kon} δ' ^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} χαροπή^{AdjN} ὑπολάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint
- [1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιούσσα, ^N PräAkt διαγλάυσσουσι δ' ^{Pt} αταρποί,
aus aufsteigend, durch scheinen aber
- [1282] καὶ^{Kon} πεδία δροσόεντα^{AdjA} φαεινῆ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,
und tau feuchte mit heller glänzt
- [1283] τῆμος^{Adv} τούσσα^{Pr} γ' ^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρεῖησι λιπόντες, ^N AorSAkt
dann jene ja merkten verlassen habend.
- [1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D πρατερὸν^{AdjA} νεκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κολωδός,
in aber ihnen starkes fiel, in aber
- [1285] ἄσπετος, ^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες, ^N AorSAkt ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέρων^{AdjG} ἔταρων. δ' ^{Pr} δέ^{Pt} ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς, ^N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε^{Pt} τι^A τοῖον^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^A τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσοντινος· ἀλλ' ^{Pt} ἥστο βαρείη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτη
aber saß schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων, ^N PräAkt Τελαμῶνα δ' ^{Pt} ἔλεν χόλος, ὕδε^{Adv} τ' ^{Pt} ἔειπεν·
essend· aber ergriff so ja sprach·
- [1290] ἦσ' αὕτως^{Adv} εὗκηλος, ^{AdjN} ἐπεί^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D πρημενον^{Pr} ἦν
'sitze so ruhig, da ja dir war
- [1291] Ἡρακλῆα λιπεῖν· σέο^G πρ δέ^{Pt} ἔκτοθλ^{Adv} μῆτις ὅρωρεν,
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,
- [1292] ὅφρα^{Kon} τὸν^{ArtN} κείνου^G πρ κῦδος ἀν^{Prp} Ἑλλάδα μή^{Pt} σε^A πρ καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich bedecke,
- [1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δῶνταν ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ^{Kon} τι^A μύθων | ἥδος; ἐπεί^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἔταιρων
aber was mythen | hodos; da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, ^{AdjG} οἱ^N πρ τόνγε^A δόλον συνετεκτήναντο.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀγνιάτην ^{Ti} φυν θόρε· ^{DuN} τῷ ^{Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ὅσσε
so, und in sprang. die beiden aber ihm
- [1297] ὅστιλιγ γε ^{AdjN} μαλε ροῖο ^{AdjG} πυρὸς ὡς ^{Kon} ἵνδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ ^{Kon} νῦ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἄψ ^{Adv} ὀπίσω ^{Adv} Μυσῶν ^{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν ^A κοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ^{N AorMed} ἀνέμου τῷ ^{Pt} ἀλληκτον ^{AdjA} ἵωήν,
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} Θρηικοῖο ^{AdjG} δύω ^{Adj} υἱες Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ^{AdjD} ἔροτύεσκον ^A πεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλοι ^{AdjN} ἢ ^{Pt} τέ ^{Pt} σφιν ^{D Pr} στυγερῆ ^{AdjN} τίσις ^A ἔπλετ' ^{Adv} ὀπίσσω ^{Adv}
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὶν ὑφίσηται ^{Prp} Ἡρακλῆς, ὅν ^{Pr} μιν ^A ^{Pr} δίζεσθαι ^{έρυκον.}
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ ^{Pt} Πελίαο δε δουπότος ^{G PerM/P} ἄψ ^{Adv} ἀνιόντας ^{A PräAkt}
denn befohlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ^{D Pr} ἐν ^{Prp} ἀμφιρύτῃ ^{AdjD} πέφνεν, καὶ ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφι αὐτοῖς, στήλας τε ^{Pt} δύω ^{Adj} καθύπερθεν ^{Adv} ^{έτευξεν,}
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὕν ^{G Pr} ἔτειρη, ^{AdjN} θάμβος περιώσιον ^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἥχηεντος ^{AdjG} ὑπό ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
wird bewegt dröhnen unter
- [1309] καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Adv} ἥμελλε μετὰ ^{Prp} χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν ^{D Pr} δέ ^{Pt} Γλαῦκος βρυχίης ^{AdjG} ἀλὸς ἐξεφανθη,
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆος θείοιο ^{AdjG} πολυφράδμων ^{AdjN} ὑποφήτης.
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὅψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆ^{ÉnvAdjA} τε^{Pt} κάρη^{Kon} καὶ^{Kon} στήθε' ἀείρας^N AorAkt
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων^A στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο^A χειρὶ^A
unten her aus kräftigen streckte aus
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαί^{io}, καὶ^{Kon} ἵαχεν^A ἐσσυμένοισιν.^D PerM/P
des Schiffes und rief den Eilenden.
- [1315] τίπτε^{Adv} παρέκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς^A μενεαίνετε^A βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆ;
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεῖ^{AdjD} οἱ^D μοῖρ'^A ἔστιν ἀτασθάλω^{AdjD} Εύρυσθη^A
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα^A PräAkt δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δέ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κέπτε^{Pt} ξτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύσῃ· τῶ^D μή^{Pt} τι^N ποθὴ^{Pr} κείνοιο^G πελέσθω.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὕτως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον ἐπὶ^{Prp} προχοήσι Κίοιο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστυ καμόντα^A AorSAkt
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν χαλύβων ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} γλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber machte sich
- [1325] ὅν^A πόσιν, οἴο^{AdjA} περ^{Pt} οὔνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N AorSPas
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο νειόθι^{Adv} δύψας^N AorSAkt
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D δίγησι κυκώμενον^A PräM/P ἄφρεεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, AdjN κούλην^{AdjA} δὲ^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δὲ^{Pt} οὐρωες· δὲ^N δὲ^{Pt} ἐσσυμένως^{Adv} ἐβεβήκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακὶ δῆς Τελαμῶν ἐξ^{Prt} ήσονα, χεῖρα δὲ^{Pt} χειρὶ
zu aber

[1331] ἄκρην^{AdjA} ἀμφιβαλῶν^N AorSAkt προσπτύχατο, φώνη σέν τε.^{Pt}
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und.

[1332] Ἀισονίδη, μή^{Pt} μοι^D τι^A χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ^{Kon} τι^A περ^{Pt} ἀσάμην· πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A τι^A ἄχος εἷλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον, ἀλλ'^{Kon} ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώμεν ἀμπλακίην, ὡς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὔμενέοντες.^N PrÄkt
geben wir wie auch früher wohl gesint seiend.'

[1336] τὸν^A δὲ^{Pt} αὖτ'^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως^{Adv} προσέειπεν.
den aber wiederum verständig redete an-

[1337] ὁ^{ij} πέπον, οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} με^A κακῷ^{AdjD} ἐκδάσσαο μύθῳ,
ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φὰς^N PerAkt ἐν^{Prp} τοῖσιν^D τοῖσιν^{Pr} ἀπασιν^{AdjD} ἐνηέος^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι^D ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀέξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrhen,

[1340] πρύν^{Adv} περ^{Pt} ἀνηίθείς.^N AorSPas οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend. da nicht um

[1341] οὐδὲ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος^N AorM/P μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweilst,

[1342] ἀλλ'^{Kon} ἔταρου περὶ^{Prp} φωτός. ἔολπα δέ^{Pt} τοι^D σὲ^A καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
sondern um um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφέμεν^{Prp} εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι ποτέ^{Adv} δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ὁ α., Pt καὶ Kon ἀρθμηθέντες, N AorPas ὅ πη Adv πάρος, Adv ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τώ DuN Pr δὲ Pt Διὸς βουλῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Mu σοῖσιν AdjD βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον AdjA ἄστυ πολισάμενος N AorMed ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ N Pr δέ Pt Εύρυσθήος ἀέθλους
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PräAkt πονέεσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ Pt γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυστὸν AdjA ἀναστῆσειν αὐτοσχεδόν, Adv ὅππότε Kon μή Pt οἱ D Pr
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζωοῦ AdjG εὗροιεν "Υλα μόρον, ἢ Kon θανόντος. G AorSAkt
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖος Pr δὲ Pt βύσι' ὅ πασσαν ἀποκρίναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ Prp δήμοιο, καὶ Kon ὅρκια ποιήσαντο,
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PräAkt ἀπολλήξειν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχῖνος. δὴ Pt γάρ Pt ὥστε Prp κατ' Prp αὐτόθι Adv νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr βύσια κεῖθεν Adv ἐπιπροσήκαν ἔγεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνεμος φέρε νυκτί τε Pt πάσῃ AdjD
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνεύων. N PräAkt ἀτάρ Kon οὐδε Pt ἐπί Prp τυτθόν AdjA ἔητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομένης, ^G_{PräM/P} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} χθονὸς | εἰσανέχουσαν^A_{PräAkt}
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ^{Prp} κόλποιο μάλα^{Adv} εύρει|αν^{AdjA} ἔστι|δέσθαι
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι,^N_{AorM/P} κώπησιν ἥμι^{Prp} ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit ans Land fuhren.